Patagonia38

Conversation details

Participants: Estefania (ESF - 30 yr, female, Adult), Inez (INE - 37 yr, female, Adult), Unknown (OSE - male, Adult). **Background**: Conversation between friends at Estefania's house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 35 min 21 sec. **Date**: 16 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [//] fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

    ESF: dw   **i**   **byth**   **yn** **clywed**   **yn** **siarad**   **fy**
    aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *never.ADV*   *PRT*   *hear.V.INFIN*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*

    nhad   **yn** **siarad**   **Cymraeg** **gyda** **neb**
    father.N.M.SG+NM   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *anyone.PRON*

    I never hear my father speaking Welsh with anyone

(2) INE: +< na .

    INE: na
    aut: *no.ADV*
    no

(3) ESF: na .

    ESF: na
    aut: *no.ADV*
    no

(4) INE: ah@s:cym&spa .

    INE: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(5) ESF: +< ie .

    ESF: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes

(6) INE: fy nhad hefyd .

    INE: fy   **nhad**   **hefyd**
    aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *father.N.M.SG+NM*   *also.ADV*

    my father too

(7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.

INE: pan   oedden   pan   oedden   nhw   yn
aut: when.CONJ be.V.13P.IMPERF when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT

blentyn
child.N.M.SG+SM

when they were children...

(8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .

ESF: ia   dim_ond Cymraeg
aut: yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG

yes, only Welsh

(9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .

INE: dim_ond siarad   Cymraeg   yn   y   teulu
aut: only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

meddai   fy   nain
say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG

only speaking Welsh in the family, my grandmother said

(10) ESF: +< [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: of_course.E

sure

(11) ESF: +< a [/] a pam ?

ESF: a   a   pam
aut: and.CONJ and.CONJ why?.ADV

and why?

(12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .

INE: a   pam   oeddwn   pan   oeddwn   i   yn
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

plentyn
child.N.M.SG

and when I was a child

(13) ESF: +< ia (.) pam ?

ESF: ia   pam
aut: yes.ADV why?.ADV

yes, why?

(14) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r amser .

INE: oeddwn i yn clywed siarad Cymraeg fy
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *hear.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.1S*

nhad a fy nain trwy yr
father.N.M.SG+NM *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG* *through.PREP* *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) INE: pam ?

INE: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos wnaethon ni ddim eh$_S^C$ deall
aut: *because.CONJ* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *eh.IM* *understand.V.INFIN*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(19) ESF: +< xxx .

(20) INE: felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes

(22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(23) INE: [- spa] hablaban en +...

INE: hablaban^S **en**^{S}
aut: *talk.V.3P.IMPERF* *in.PREP*

they were talking in...

(24) ESF: +< [- spa] xxx sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

... yes yes yes

(25) ESF: Juanita@s:cym&spa !

ESF: Juanita^C_S
aut: *name*

(26) INE: ar‿ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .

INE: ar‿ôl **mae** **mae** **o** **yn ddim** **siarad**
aut: *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *not.ADV+SM* *talk.V.INFIN*

Cymraeg **dim** **neb**
Welsh.N.F.SG *not.ADV* *anyone.PRON*

afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

(27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.) nawr ?

ESF: a **a** **wedyn** **wyt** **ti** **yn gallu**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *be_able.V.INFIN*

siarad **Cymraeg** **gyda** **dy** **dy** **dy**
talk.V.INFIN *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *your.ADJ.POSS.2S* *your.ADJ.POSS.2S*

dad **nawr**
father.N.M.SG+SM *now.ADV*

and then can you speak Welsh with your father now?

(28) INE: +< felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(29) INE: +< fy nhad ?

INE: fy **nhad**
aut: *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM*

my father?

(30) INE: ý tipyn bach .

INE: ý **tipyn** **bach**
aut: *er.IM* *little_bit.N.M.SG* *small.ADJ*

er, a little bit

(31) INE: mae o (y)n (.) cofio .

     INE: mae   **o**   **yn** **cofio**
     aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN

     he remembers

(32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.

     ESF: a   **mae**   **o**   **ddim**   **yn** **cofio**
     aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN

     and he doesn't remember...

(33) ESF: [- spa] ay !

     ESF: ay^S
     aut: oh.IM

(34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows_raspberry .

     ESF: ah$_S^C$
     aut: ah.IM

(35) ESF: [- spa] era el celular .

     ESF: era^S **el**^{S} **celular**^{S}
     aut: be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG

     it was the cellphone

(36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .

     INE: sí^S
     aut: yes.ADV

     yes

(37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .

     INE: mae   **mae**   **o**   **yn** **cofio**
     aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN

     he remembers

(38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...

     INE: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **deall**
     aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN

     but I don't understand...

(39) ESF: Anto@s:cym&spa .

     ESF: Anto$_S^C$
     aut: name

(40) INE: achos +/.

     INE: achos
     aut: because.CONJ

     because...

(41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?

ESF: a   **dwyt**   **ti**   **ddim**   **yn**   **deall**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES.NEG*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *understand.V.INFIN*

dy   **dad**
your.ADJ.POSS.2S   *father.N.M.SG+SM*

and you don't understand your father?

(42) INE: ie achos mae o (y)n +/.

INE: ie   **achos**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

yes, because he...

(43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [//] acen yn [/] yn wahanol .

ESF: wel   **mae**   **accent**[E]   **yn**   **yn**   **acen**   **yn**   **yn**   **wahanol**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *accent.N.SG*   *PRT*   *PRT*   *accent.N.F.SG*   *PRT*   *PRT*   *different.ADJ+SM*

well, the accent is different

(44) INE: +< xxx .

(45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .

INE: mm   **accent**[E]   **a**   **mae**   **o**   **yn**   **siarad**   **yn**
aut: *mm.IM*   *accent.N.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

caled
hard.ADJ

mm, accent, and he speaks quite hard

(46) ESF: [- spa] y qué ?

ESF: y[S]   **qué**[S]
aut: *and.CONJ*   *what.INT*

and what ?

(47) INE: caled .

INE: caled
aut: *hard.ADJ*

hard

(48) INE: [- spa] duro .

INE: duro[S]
aut: *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

hard

(49) ESF: ia ?

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

really?

(50) INE: ie viste@s:spa el@s:spa +//?

INE: ie   **viste**^{S} **el**^{S}
aut: *yes.ADV*   *see.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.M.SG*

yes, you see, the...

(51) INE: [- spa] un acento duro .

INE: un^S **acento**^{S} **duro**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *accent.N.M.SG*   *tough.ADJ.M.SG*

a hard accent

(52) ESF: +< [- spa] duro .

ESF: duro^S
aut: *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

hard

(53) ESF: [- spa] sí sí duro y como trabado .

ESF: sí^S **sí**^{S} **duro**^{S} **y**^{S} **como**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*   *and.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*

trabado^S
stammering.ADJ.M.SG

yes yes, hard and like stuttering

(54) INE: +< [- spa] cerrado .

INE: cerrado^S
aut: *shut.V.PASTPART*

closed

(55) INE: [- spa] trabado viste .

INE: trabado^S **viste**^{S}
aut: *stammering.ADJ.M.SG*   *see.V.2S.PAST*

stuttering, see ?

(56) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .

INE: entonces^S **muy**^{S} **nasal**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **muy**^{S} **así**^{S}
aut: *then.ADV*   *very.ADV*   *nasal.ADJ.M.SG*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *very.ADV*   *thus.ADV*

viste^S
see.V.2S.PAST

then, very nasal, I don't know, very much like this, see

(58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
      eh@s:cym&spa ?

     INE: a^S **mis**^{S} **tías**^{S} **tampoco**^{S}

     aut: *to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL aunt.N.M.PL.[or].aunt.N.F.PL neither.ADV*

     les^S **entiendo**^{S} **eh**^C_S

     them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES eh.IM

     I don't understand my aunts either, eh?

(59) ESF: +< [- spa] ni papa .

     ESF: ni^S **papa**^{S}

     aut: *nor.CONJ pope.N.M.SG*

     not a word

(60) ESF: [- spa] mirá vos .

     ESF: mirá^S **vos**^{S}

     aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S*

     see

(61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...

     ESF: sé^S **que**^{S} **hablan**^{S} **un**^{S} **Galés**^{S} **muy**^{S}

     aut: *be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV*

     como^S **muy**^{S} **de**^{S} **acá**^{S} **muy**^{S} **cerrado**^{S} **muy**^{S}

     like.CONJ very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.PASTPART very.ADV

     I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

(62) INE: [- spa] no sé .

     INE: no^S **sé**^{S}

     aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*

     I don't know

(63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?

     INE: o^S **será**^{S} **que**^{S} **nosotros**^{S} **modulamos**^{S}

     aut: *or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P modulate.V.1P.PRES.[or].modulate.V.1P.PAST*

     más^S

     more.ADV

     or maybe we modulate more?

(64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .

     ESF: no^S **porque**^{S} **y**^{S} **entre**^{S} **ellos**^{S}

     aut: *not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP they.PRON.SUB.M.3P*

     se^S **entienden**^{S}

     self.PRON.REFL.MF.3SP understand.V.3P.PRES

     no because... and they understand each other

(65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .

INE: entre^S **ellos**^{S} **se**^{S} **entienden**^{S}
aut: *between.PREP* *they.PRON.SUB.M.3P* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *understand.V.3P.PRES*

más^S **vale**^{S}
more.ADV *cost.V.3S.PRES.[or].cost.V.2S.IMPER*

they understand each other more, okay

(66) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .

INE: yo^S **no**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **no**^{S} **los**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *for.PREP* *there.ADV* *not.ADV* *them.PRON.OBJ.M.3P*

entiendo^S
understand.V.1S.PRES

I don't understand them

(68) ESF: [- spa] este +...

ESF: este^S
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this...

(69) OSE: www .

(70) INE: hym +...

INE: hym
aut: *hmm.IM*

(71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .

ESF: aethon **ni** **i** **yr** **côr** **heno**
aut: *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *tonight.ADV*

we went to the choir tonight

(72) INE: &=laugh .

(73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .

ESF: ia **hoffwn** **i** **arfer** **yn** **siarad** **Cymraeg**
aut: *yes.ADV* *like.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *use.V.INFIN* *PRT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74)   ESF: ond ni (y)n gwybod +...

ESF: ond   ni   yn gwybod
aut: *but.CONJ we.PRON.1P PRT know.V.INFIN*

but we know...

(75)   INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(76)   ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi
       (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n
       credu .

ESF: os   mae   hi   yn   clywed   Cymraeg   mae
aut: *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*

mae   dw   i   yn   siŵr   os   mae   hi   yn
be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT

clywed   Cymraeg   mae   yn   dipyn   bach   yn   haws
hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT easier.ADJ

iddi   hi   ddysgu   dw   i   yn
to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT

credu
believe.V.INFIN

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77)   INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78)   ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy
       ym chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

ESF: achos   pan   oeddwn   i   yn   blentyn   ia
aut: *because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT child.N.M.SG+SM yes.ADV*

clywais   fy   nain   a   fy   modryb
hear.V.1S.PAST my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S aunt.N.F.SG

a   fy   ym   chwaer   fy   nain
and.CONJ my.ADJ.POSS.1S um.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG

siarad   gyda   fy   nain   yn   Cymraeg   a
talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ

clywed   y   Cymraeg
hear.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's
sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

(79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .

ESF: a   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **dyma**   **pam**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *this_is.ADV*   *why?.ADV*

dw   **i**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **nawr**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *now.ADV*

and I think that's why I can speak it now

(80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .

INE: ie   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **mae**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

mae   **ysgol**   **Cymraeg**   **eh**$_S^C$ **el**^{S} **jardín**^{S} **más**^{S}
be.V.3S.PRES   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *eh.IM*   *the.DET.DEF.M.SG*   *garden.N.M.SG*   *more.ADV*

chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

(81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .

ESF: dan   **ni**   **yn**   **canu**   **yn**   **Cymraeg**   **nawr**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *now.ADV*

we sing in Welsh now.

(82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?

ESF: sí^S **pero**^{S} **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **van**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.3P.PRES*

yes, but why aren't they going?

(83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .

ESF: ya^S **sé**^{S} **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **van**^{S}
aut: *already.ADV*   *be.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.3P.PRES*

now I know why they're not going

(84) ESF: [- spa] sí no sé .

ESF: sí^S **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

yes, I don't know

(85) INE: [- spa] viste ?

INE: viste^S
aut: *see.V.2S.PAST*

see ?

(86) INE: ym +...

INE: ym
aut: *um.IM*

(87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?

ESF: pero^S y^S con^S
aut: *but.CONJ and.CONJ with.PREP*

but and with [...]

(88) ESF: [- spa] xxx va .

ESF: va^S
aut: *go.V.3S.PRES*

... go

(89) ESF: [- spa] todo bien ?

ESF: todo^S bien^S
aut: *all.ADJ.M.SG well.ADV*

everything all right ?

(90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.

INE: ond   rŵan   mae   cael   babi   blwyddyn diwetha
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES get.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ*

but now [...] is having a baby last year

(91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .

ESF: oh^C_S ia   ay^S que^S
aut: *oh.IM yes.ADV oh.IM that.CONJ*

oh yes how lovely.

(92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .

INE: no^S blwyddyn nesa
aut: *not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

no, next year

(93) ESF: ia ia .

ESF: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [//] yn yr ysgol blant (.) Mehefin .

INE: ond   mae   mae   Selina^S eh^C_S dysgu   yn   y
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   eh.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

yn   yr   ysgol   blant   Mehefin
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG

but Selina is teaching at the children's school... June

(95) INE: `meithrin [/] ysgol meithrin .`

    INE: meithrin   **ysgol**   **meithrin**
aut: *nurture.V.INFIN* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

nursery, nursery school

(96) ESF: `ah@s:cym&spa .`

    ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(97) ESF: `oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .`

    ESF: oes   **plant**   **yn**   **yr**   **ysgol**   **meithrin**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *child.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*
    neu   **ysgol**   **Cymraeg**
or.CONJ *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

are there children at nursery school or Welsh school?

(98) INE: `pump .`

    INE: pump
aut: *five.NUM*

five

(99) ESF: `pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .`

    ESF: pump   **ah$_S^C$**   **bueno^S**
aut: *five.NUM* *ah.IM* *well.E*

five, ah good

(100) INE: `ah@s:cym&spa pump .`

    INE: ah$_S^C$ **pump**
aut: *ah.IM* *five.NUM*

ah, five

(101) INE: `pum [/] pum dysgwyr .`

    INE: pum   **pum**   **dysgwyr**
aut: *five.NUM* *five.NUM* *learners.N.M.PL*

five learners

(102) ESF: `[- spa] bien .`

    ESF: bien^S
aut: *well.ADV*

good

(103) INE: `ie .`

    INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .

INE: mae   **Ester$_S^C$ ddim**   **yn dod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT come.V.INFIN*

Ester isn't coming

(105) ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...

ESF: oh$_S^C$ **mae**   **Ester$_S^C$ oh$_S^C$**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *oh.IM*

oh, Ester is... oh...

(106) ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...

ESF: ie   **eh$_S^C$**   **na**   **flwyddyn**
aut: *yes.ADV eh.IM (n)or.CONJ year.N.F.SG+SM*

yes, no, the year...

(107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .

ESF: no^S   **achos**   **mae**   **llawer**   **o**   **bethau**   **i**
aut: *not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

no because there are lots of things to do

(108) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .

ESF: achos   **mae**   **hi**   **yn mynd**   **i**   **yr**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

i   **yr**   **dawnsio**
to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN

because she goes to the dancing

(110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y
festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .

ESF: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **mae**   **mae**   **hi**   **yn mynd**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN*

i   **ddawnsio**   **yn**   **y**   **festival^S**   **i**   **gorffen**
to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP complete.V.INFIN

y   **cwrs**
the.DET.DEF course.N.M.SG

yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course

(111) INE: xxx .

(112) INE: +< &=laugh .

(113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .

    ESF: ay^S **no**^{S} **no**^{S} **fel**   **campanita**^{S}
    aut: *oh.IM*   *not.ADV*   *not.ADV*   *like.CONJ*   *bell.N.F.SG.DIM*

    oh, no no, like a little bell

(114) INE: +< [- spa] xxx danza (.) danza .

    INE: danza^S **danza**^{S}
    aut: *dance.N.F.SG*   *dance.N.F.SG*

    ... dance (.) dance .

(115) ESF: [- spa] campanita .

    ESF: campanita^S
    aut: *bell.N.F.SG.DIM*

    little bell

(116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .

    INE: ah^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
    aut: *ah.IM*   *how.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*

    ah, how lovely

(117) ESF: +< [- spa] danzas .

    ESF: danzas^S
    aut: *dancing.N.F.PL*

    dances

(118) ESF: +< [- spa] sí ella va a danzas .

    ESF: sí^S **ella**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **danzas**^{S}
    aut: *yes.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *dancing.N.F.PL*

    yes, she goes dancing

(119) ESF: [- spa] va a danzas .

    ESF: va^S **a**^{S} **danzas**^{S}
    aut: *go.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *dancing.N.F.PL*

    she goes dancing

(120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .

    ESF: blwyddyn diwetha mae   **hi**   **wedi**   **dawnsio**   **fel**
    aut: *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *dance.V.INFIN*   *like.CONJ*

    brujita^S
    witch.N.F.SG.DIM

    last year she danced as a witch

(121) INE: mm +...

    INE: mm
    aut: *mm.IM*

(122) ESF: [- spa] ay no no no .

    ESF: ay^S no^S no^S no^S
    aut: *oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV*

    ah no no no

(123) ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .

    ESF: no^S aparte^S va^S a^S tener^S
    aut: *not.ADV separate.V.13S.SUBJ.PRES go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN*

    un^S hermanito^S también^S
    one.DET.INDEF.M.SG brother.N.M.SG.DIM too.ADV

    no aside from that, [...] going to have a little brother as well

(124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .

    INE: ah$_S^C$ me^S parecía^S
    aut: *ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF*

    ah it seemed to me

(125) ESF: [- spa] sí sí sí .

    ESF: sí^S sí^S sí^S
    aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes yes

(126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa
    Martha@s:cym&spa .

    INE: no^S le^S quise^S preguntar^S a^S a^S
    aut: *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP*

    Martha$_S^C$
    name

    I didn't want to ask Martha

(127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .

    ESF: a^S Martha$_S^C$
    aut: *to.PREP name*

    Martha.

(128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .

    INE: pero^S me^S parecía^S que^S la^S
    aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

    panza^S no^S era^S de^S gordura^S
    belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG

    but it seemed to me that the belly was not fat from eating

(129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .

INE: era^S **hinchazón**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG*

it was swelling

(130) ESF: +< [- spa] no aparte +//.

ESF: no^S **aparte**^{S}
aut: *not.ADV separate.V.13S.SUBJ.PRES*

no, and...

(131) ESF: [- spa] aparte viste .

ESF: aparte^S **viste**^{S}
aut: *separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV see.V.2S.PAST*

besides, see

(132) ESF: +" [- spa] estoy embarazada .

ESF: estoy^S **embarazada**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG*

"I'm pregnant"

(133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .

ESF: la^S **panza**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **la**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*

relajó^S **y**^{S} **chao**^{S}
relax.V.3S.PAST and.CONJ goodbye.E

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

(134) ESF: [- spa] listo .

ESF: listo^S
aut: *smart.ADJ.M.SG.[or].list.V.1S.PRES*

ready

(135) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(136) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes

(137) ESF: [- spa] no está recontenta .

ESF: no^S **está**^{S} **recontenta**^{S}
aut: *not.ADV be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*

no, she's very happy

(138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
para@s:spa Ester@s:cym&spa .

ESF: estaban^S **buscando**^{S} **ellos**^{S} **ya**^{S} **un**^{S}
aut: be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART they.PRON.SUB.M.3P already.ADV one.DET.INDEF.M.SG

hermanito^S **para**^{S} **Ester**^C_S
brother.N.M.SG.DIM for.PREP name

they were already looking for a little brother for Ester

(139) INE: &=laugh .

(140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .

ESF: y^S **un**^{S} **amiguito**^{S} **para**^{S} **Julia**^C_S
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM for.PREP name

and a little boyfriend for Julia

(141) ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .

ESF: van^S **a**^{S} **ir**^{S} **juntas**^{S}
aut: go.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL

a^S **la**^{S} **escuela**^{S}
to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

they are going to the school together

(142) INE: [- spa] o amiguita .

INE: o^S **amiguita**^{S}
aut: or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

(143) ESF: [- spa] o amiguita .

ESF: o^S **amiguita**^{S}
aut: or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

(144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
Clemente@s:cym&spa .

ESF: si^S **es**^{S} **varón**^{S} **lo**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP

poner^S **Clemente**^C_S
put.V.INFIN name

if he is boy, they will name him Clemente

(145) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: ah.IM

(146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa
.

ESF: **Clemente**$_S^C$ **era**^{S} **el**^{S} **abuelo**^{S} **de**^{S} **Fran**$_S^C$
aut: *name* *be.V.13S.IMPERF* *the.DET.DEF.M.SG* *grandmother.N.M.SG* *of.PREP* *name*

Clemente was Fran's grandfather

(147) ESF: [- spa] pero es original .

ESF: **pero**^{S} **es**^{S} **original**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *original.ADJ.M.SG.[or].original.N.M.SG*

but it is original

(148) INE: [- spa] pero no me gusta .

INE: **pero**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.3S.PRES*

but I don't like it

(149) ESF: [- spa] no pero +//.

ESF: **no**^{S} **pero**^{S}
aut: *not.ADV* *but.CONJ*

no but...

(150) INE: [- spa] nombre loco parece .

INE: **nombre**^{S} **loco**^{S} **parece**^{S}
aut: *name.V.13S.SUBJ.PRES.[or].name.N.M.SG* *mad.ADJ.M.SG* *seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER*

it seems an odd name

(151) ESF: [- spa] che y ?

ESF: **che**^{S} **y**^{S}
aut: *mate.N.M.SG* *and.CONJ*

and ?

(152) ESF: xxx .

(153) INE: Noel@s:cym&spa .

INE: **Noel**$_S^C$
aut: *name*

Noel

(154) ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .

ESF: **no**^{S} **Karina**$_S^C$
aut: *not.ADV* *name*

no, Karina

(155) INE: [- spa] no .

       INE: no^S
       aut: *not.ADV*

       no

(156) INE: blwyddyn +/.

       INE: blwyddyn
       aut: *year.N.F.SG*

       year...

(157) ESF: ++ blwyddyn nesa .

       ESF: blwyddyn nesa
       aut: *year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

       ...next year

(158) INE: +, nesa .

       INE: nesa
       aut: *approach.V.2S.IMPER*

       ...next

(159) ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .

       ESF: ah^C_S wel menos^S mal^S
       aut: *ah.IM well.IM less.ADV.[or].except.PREP poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

       ah well, fortunately

(160) INE: mae [/] mae merch +/.

       INE: mae mae merch
       aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG*

       a girl is...

(161) ESF: blwyddyn +/.

       ESF: blwyddyn
       aut: *year.N.F.SG*

       year...

(162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?

       INE: maen nhw yn mynd i yr buoch
       aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL be.V.2P.PAST*

       i yr asado^S
       I.PRON.1S the.DET.DEF barbecue.N.M.SG

       they're going to the... did you go to the barbecue?

(163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?

       ESF: no^S lo^S terminaste^S no^S
       aut: *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PAST not.ADV*

       you didn't finish it, did you?

(164) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(165) INE: na blwyddyn diweth(af) [//] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .

INE: na   blwyddyn diwethaf blwyddyn nesa   mae   hi
aut: *no.ADV year.N.F.SG last.ADJ   year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

dal   i   fod   un_deg wyth
still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM ten.NUM eight.NUM

no, next year, she's still 18

(166) ESF: yr un blwyddyn ?

ESF: yr   un   blwyddyn
aut: *the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG*

the same year?

(167) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(168) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?

ESF: ah^S **están**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **mismo**^{S} **año**^{S}
aut: *ah.IM be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG*

ah they're in the same year

(169) INE: [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?

ESF: ah^C_S **el**^{S} **mismo**^{S} **curso**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV*

in the same classroom, no?

(171) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(172) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(173)   INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa
        bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.

   INE: no^S **en**^{S} **humanidades**^{S} **y**^{S} **Ana**^C_S **en**^{S} **bienes**^{S} **y**^{S}
   aut: *not.ADV* *in.PREP* *mankind.N.F.PL* *and.CONJ* *name* *in.PREP* *well.N.M.PL* *and.CONJ*

   servicios^S
   service.N.M.PL

   no, in humanities, and Ana in property and services

(174)   ESF: ah@s:cym&spa .

   ESF: ah^C_S
   aut: *ah.IM*

(175)   INE: +, [- spa] con orientación en computación .

   INE: con^S **orientación**^{S} **en**^{S} **computación**^{S}
   aut: *with.PREP* *orientation.N.F.SG* *in.PREP* *computation.N.F.SG*

   with instruction in computation

(176)   INE: ah@s:cym&spa .

   INE: ah^C_S
   aut: *ah.IM*

(177)   ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?

   ESF: a   **nhw**   **yn mynd**   **i**   **yr**   **buoch**
   aut: *and.CONJ* *they.PRON.3P* *PRT go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.2P.PAST*

   chi   **yr**   **asados**^{S}
   you.PRON.2P *the.DET.DEF* *barbecue.M.PL*

   and they're going to the... did you go to the barbecue?

(178)   INE: +< [- spa] sí .

   INE: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(179)   INE: xxx .

(180)   ESF: ble ?

   ESF: ble
   aut: *where.INT*

   where?

(181)   INE: [- spa] Córdoba .

   INE: Córdoba^S
   aut: *name*

   Córdoba

(182) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .

ESF: oh$_S^C$ **y**^{S} **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *oh.IM*   *and.CONJ*   *how.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*

oh and how lovely

(183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa .

INE: a   **mae**   **Ester**$_S^C$ **ddim**   **talu**   **viaje**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM*   *pay.V.INFIN*   *journey.N.M.SG*   *of.PREP*

egresados^S
graduate.N.M.PL

and Ester isn't paying for the graduate trip

(184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .

INE: porque^S **para**^{S} **Carmen**$_S^C$
aut: *because.CONJ*   *for.PREP*   *name*

because of Carmen

(185) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .

INE: si^S **son**^{S} **hermanas**^{S} **paga**^{S}
aut: *if.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *sister.N.F.PL*   *pay.V.3S.PRES.[or].pay.N.F.SG.[or].pay.V.2S.IMPER*

una^S
a.DET.INDEF.F.SG

if there are sisters, one pays

(186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ **buenísimo**^{S}
aut: *ah.IM*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent

(187) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año
la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .

INE: como^S **egresan**^{S} **juntas**^{S}
aut: *like.CONJ*   *graduate.V.3P.PRES*   *joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL*

porque^S **si**^{S} **egresará**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **una**^{S}
because.CONJ   *if.CONJ*   *graduate.V.3S.FUT*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*   *a.DET.INDEF.F.SG*

y^S **el**^{S} **otro**^{S} **año**^{S} **la**^{S}
and.CONJ   *the.DET.DEF.M.SG*   *other.ADJ.M.SG*   *year.N.M.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*

otra^S **pagábamos**^{S} **la**^{S} **mitad**^{S} **del**^{S}
other.PRON.F.SG   *pay.V.1P.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.SG*   *half.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

viaje^S
travel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].journey.N.M.SG

because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next
year, we would have payed half of the trip

(188) ESF: +< [- spa] pagan las dos .

ESF: pagan^S **las**^{S} **dos**^{S}
aut: *pay.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM*

both pay

(189) ESF: ajá@s:spa .

ESF: ajá^S
aut: *aha.IM*
yes

(190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa
dim talu .

INE: como^S **egresan**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **juntas**^{S}
aut: *like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F*

Ester^C_S **dim**   **talu**
name   *not.ADV pay.V.INFIN*

because both graduate together, Ester doesn't pay

(191) ESF: [- spa] buenísimo .

ESF: buenísimo^S
aut: *well.ADJ.SUP.M.SG*
excellent

(192) INE: [- spa] pero no quiere ir .

INE: pero^S **no**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN*

but she doesn't want to go

(193) ESF: ond (dy)na fo .

ESF: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*
but that's it

(194) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .

INE: sí^S **tú**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **con**^{S} **la**^{S}
aut: *yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG*

otra^S
other.PRON.F.SG

yes you know that with the other [...]

(195) ESF: [- spa] por qué ?

ESF: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP what.INT*
why ?

(196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de
compañeras@s:spa .

INE: **y**^{S} **porque**^{S} **no**^{S} **va**^{S} **su**^{S} **grupo**^{S}
aut: *and.CONJ* *because.CONJ* *not.ADV* *go.V.3S.PRES* *his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG* *pool.N.M.SG*

de^S **de** **compañeras**^{S}
of.PREP *be.IM+SM* *partner.N.F.PL*

because her group of friends is not going

(197) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa ar ben fy hun .

INE: **felly** **mae** **hi** **ddim** **isio** **mynd** **i**
aut: *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **viaje**^{S} **de**^{S} **egresados**^{S} **ar** **ben**
the.DET.DEF *journey.N.M.SG* *of.PREP* *graduate.N.M.PL* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM*

fy **hun**
my.ADJ.POSS.1S *self.PRON.SG*

so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

(199) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .

ESF: **bueno**^{S} **pero**^{S} **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *well.E* *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *year.N.M.SG* *that.PRON.REL* *come.V.3S.PRES*

es^S **recién**^{S}
be.V.3S.PRES *recently.ADV*

right but, next year is almost here

(200) ESF: [- spa] quizá este año ?

ESF: **quizá**^{S} **este**^{S} **año**^{S}
aut: *perhaps.ADV* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG*

maybe this year

(201) INE: +< [- spa] y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .

INE: **y**^{S} **pero**^{S} **tengo**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **reservar**^{S}
aut: *and.CONJ* *but.CONJ* *have.V.1S.PRES* *have.V.3S.PRES* *that.CONJ* *reserve.V.INFIN*

el^S **lugar**^{S} **si**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *place.N.M.SG* *if.CONJ* *want.V.3S.PRES* *go.V.INFIN*

yes but she has to book the place if she wants to go

(202) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .

ESF: **pucha**^{S} **porque**^{S} **es**^{S} **tan**^{S} **lindo**^{S}
aut: *wow.E* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ.M.SG*

wow, because it is so lovely

(203) INE: [- spa] yo le decía .

INE: yo^S   **le^S**   **decía^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *tell.V.13S.IMPERF*

I told her

(204) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa (.) gyda (.) ym (.) y (.) plant .

ESF: es   **i**   **i**   **Córdoba$_S^C$**   **i**   **el^S**   **viaje^S**
aut: *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *journey.N.M.SG*

de^S   **egresados^S**   **gyda**   **ym**   **y**   **plant**
of.PREP   *graduate.N.M.PL*   *with.PREP*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

I went to Córdoba on the graduate trip with the children

(205) ESF: na dim y plant .

ESF: na   **dim**   **y**   **plant**
aut: *no.ADV*   *not.ADV*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*

no, not the children

(206) ESF: [- spa] qué sería ?

ESF: qué^S   **sería^S**
aut: *what.INT*   *be.V.13S.COND*

what it would be?

(207) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .

ESF: chicos^S   **sí^S**   **plant**   **o**   **yr**   **ysgol**   **arall**
aut: *lad.N.M.PL*   *yes.ADV*   *child.N.M.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *other.ADJ*

guys, yes, children from the other school

(208) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(209) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(210) ESF: aethon ni i wel ý (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .

ESF: aethon   **ni**   **i**   **wel**   **ý**   **dw**   **i**   **meddwl**
aut: *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *well.IM*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

bron   **deg**   **o**   **yr**   **cwrs**   **fi**
breast.N.F.SG   *ten.NUM.[or].fair.ADJ+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *course.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

we went to, well, er... I think nearly ten from my course

(211) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(212) INE: mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(213) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a   wedyn   ddeg   arall   i   cwrs   arall
aut: *and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ*

and then another ten for another course

(214) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a   ddeg   arall   i   cwrs   arall
aut: *and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ*

and another ten for another course

(215) ESF: a [/] a &ig &hi ugain bobl [//] plant o (y)r ysgol arall .

ESF: a   a   ugain   bobl   plant   o   yr
aut: *and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG+SM child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF*

ysgol   arall
school.N.F.SG other.ADJ

and twenty children from the other school

(216) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(217) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .

ESF: a   tri   o   yr   politécnica^S
aut: *and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG*

and three from the polytechnic

(218) ESF: dim_ond tri .

ESF: dim_ond tri
aut: *only.ADV   three.NUM.M*

only three

(219) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .

ESF: ond   cawsom   ni   trip   ardderchog
aut: *but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P trip.N.M.SG excellent.ADJ*

but we had an excellent trip

(220) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(221) INE: +< parti mawr .

INE: parti   **mawr**
aut: *party.N.M.SG*   *big.ADJ*

a big party

(222) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(223) ESF: fuon ni fron (.) saith_deg plant .

ESF: fuon   **ni**   **fron**   **saith_deg**
aut: *be.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *almost.ADV+SM.[or].breast.N.F.SG+SM*   *seventy.NUM*

plant
child.N.M.PL

we were nearly 70 children

(224) ESF: [- spa] no no impresionante .

ESF: no^S   **no^S**   **impresionante^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *shocking.ADJ.SG*

no, no, amazing

(225) INE: +< ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(226) ESF: aparte@s:spa mae yn [//] yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/] yn como@s:spa
es@s:spa yn boeth iawn .

ESF: aparte^S   **mae**   **yn**   **yng**   **Nghordoba$_S^C$**   **yn**
aut: *separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *in.PREP*   *name*   *PRT*

yn   **como^S**   **es^S**   **yn**   **boeth**   **iawn**
PRT   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *hot.ADJ+SM*   *very.ADV*

but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227) INE: rŵan ?

INE: rŵan
aut: *now.ADV*

now?

(228) ESF: +< a +...

ESF: a
aut: *and.CONJ*

and...

(229) INE: xxx .

(230) ESF: mae o yn boeth iawn .

    ESF: mae   **o**   **yn boeth**   **iawn**
    aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM very.ADV

    it is very hot

(231) ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .

    ESF: a   **a**   **arhoson**   **ni**   **yn**   **y**   **yn**
    aut: and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP

    y   **hotel**   **gyda**   **pwll**   **nofio**
    the.DET.DEF hotel.N.F.SG with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN

    and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232) INE: +< ie .

    INE: ie
    aut: yes.ADV

    yes

(233) INE: oh@s:cym&spa !

    INE: oh$_S^C$
    aut: oh.IM

(234) ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .

    ESF: buon   **ni**   **trwy**   **yr**   **dydd**   **yn**   **y**
    aut: be.V.3P.PAST we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

    pwll   **nofio**
    pool.N.M.SG swim.V.INFIN

    we were in the swimming pool all day

(235) INE: pwy ?

    INE: pwy
    aut: who.PRON

    who?

(236) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn ý gael haul fel
    yn noviembre@s:spa fel arfer .

    ESF: a   **wedyn**   **buon**   **ni**   **yn coch**   **iawn**
    aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT red.ADJ very.ADV

    achos   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn ý**   **gael**   **haul**
    because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT er.IM get.V.INFIN+SM sun.N.M.SG

    fel   **yn noviembre**^{S} **fel**   **arfer**
    like.CONJ PRT November.N.M.SG like.CONJ habit.N.M.SG

    and then we were really red because we don't get sun like in November usually

(237) ESF: a aethon ni noviembre@s:spa .

ESF: a   **aethon**   **ni**   **noviembre**^{S}
aut: *and.CONJ*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*   *November.N.M.SG*

and we went in November.

(238) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(239) INE: &he .

(240) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.

ESF: no^S **espectacular**^{S}
aut: *not.ADV*   *spectacular.ADJ.M.SG*

no, spectacular...

(241) INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .

INE: mae   **maen**   **nhw**   **hapus**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

they're very happy

(242) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(243) INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i
hi xxx .

INE: a   **mae**   **Ester**^C_S **dim**   **yn**   **hoffi**   **deithio**   **dim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *travel.V.INFIN+SM*   *not.ADV*

ffrind   **dim**   **ffrind**   **i**   **hi**
friend.N.M.SG   *not.ADV*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...

(244) ESF: +< [- spa] pucha .

ESF: pucha^S
aut: *wow.E*

damn!

(245) ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?

ESF: a   **pam**   **ffrind**   **hi**   **ddim**   **yn mynd**
aut: *and.CONJ*   *why?.ADV*   *friend.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*

and why [...] her friend not going?

(246) ESF: pam ?

  ESF: pam
  aut: *why?.ADV*

  why?

(247) INE: +< ie .

  INE: ie
  aut: *yes.ADV*

  yes

(248) INE: achos mae [/] mae ý mae hi (y)n repitió@s:spa .

  INE: achos   mae   mae   ý   mae   hi   yn
  aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*

  repitió^S
  repeat.V.3S.PAST

  because she has repeated

(249) INE: felly +/.

  INE: felly
  aut: *so.ADV*

  so...

(250) ESF: +< xxx .

(251) ESF: ah@s:cym&spa .

  ESF: ah^C_S
  aut: *ah.IM*

(252) INE: [- spa] sus amigas se van este año .

  INE: sus^S **amigas**^{S} **se**^{S} **van**^{S}
  aut: *his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*

  este^S **año**^{S}
  this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

  her friends are going this year

(253) ESF: +< [- spa] van este año .

  ESF: van^S **este**^{S} **año**^{S}
  aut: *go.V.3P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*

  they are going this year

(254) ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?

  ESF: y^S **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **puede**^{S} **ir**^{S} **este**^{S}
  aut: *and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be_able.V.3S.PRES go.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG*

  año^S
  year.N.M.SG

  and why can't she go this year?

(255)   INE: [- spa] y porque no es egresa [?]   .

INE: **y**^{S} **porque**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **egresa**^{S}
aut: *and.CONJ*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *graduate.N.F.SG.[or].graduate.V.3S.PRES*

and because she's not a graduate

(256)   ESF: [- spa] y ?

ESF: **y**^{S}
aut: *and.CONJ*

and ?

(257)   ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .

ESF: **oh**^C_S **pucha**^{S}
aut: *oh.IM*   *wow.E*

oh damn

(258)   INE: +< [- spa] así que bueno .

INE: **así**^{S} **que**^{S} **bueno**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *well.E*

so, ok

(259)   INE: na ond dim problem .

INE: **na**   **ond**   **dim**   **problem**
aut: *no.ADV*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *problem.N.MF.SG*

no, but no problem

(260)   INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.

INE: **mae**   **mae**   **Ester**^C_S **dweud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *say.V.INFIN*

Ester says:

(261)   INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .

INE: **oh**^C_S **hapus**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

"oh, very happy"

(262)   INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !

INE: **dim**   **nhw**   **yn**   **y**   **tŷ**
aut: *not.ADV*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

them not being at home!

(263)   ESF: +< &=laugh .

(264) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .

ESF: na   maen   nhw   yn ffrind
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT friend.N.M.SG

no, they're friend[s]

(265) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(266) ESF: +< iawn .

ESF: iawn
aut: OK.ADV

ok

(267) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y
       dre .

ESF: nhw   nhw   dw   i   yn gallu
aut: they.PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN

weld   nhw   yn yn aml   yn   y   yn
see.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT PRT frequent.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP

y   canol   y   dre
the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

I can often see them in the town centre

(268) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .

ESF: comprando[S]   caminando[S]   siempre[S]
aut: buy.V.PRESPART walk.V.PRESPART always.ADV

buying, walking, always [...]

(269) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .

INE: sí[S]   sí[S]   sí[S]   siempre[S]   juntas[S]
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV always.ADV joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL

yes yes (.) yes always together

(270) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .

ESF: sí[S]   sí[S]   sí[S]   sí[S]   sí[S]
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes yes

(271) INE: [- spa] no no no por suerte +...

INE: no[S]   no[S]   no[S]   por[S]   suerte[S]
aut: not.ADV not.ADV not.ADV for.PREP luck.N.F.SG

no no no, luckily...

(272) INE: [- spa] así que bueno .

INE: así^S **que**^{S} **bueno**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *well.E*

so, fine

(273) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?

INE: bueno^S **lo**^{S} **bueno**^{S} **sabés**^{S} **qué**^{S}
aut: *well.E* *the.DET.DEF.NT.SG* *well.E* *know.V.2S.PRES* *what.INT*

well, you know what the good thing is?

(274) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .

INE: que^S **estoy**^{S} **viendo**^{S} **que**^{S} **ustedes**^{S}
aut: *that.CONJ* *be.V.1S.PRES* *see.V.PRESPART* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

están^S **poblando**^{S} **bastante**^{S}
be.V.3P.PRES *populate.V.PRESPART* *enough.ADJ.SG*

that I am seeing that your population is increasing

(275) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la escuela de galés dentro de unos años .

INE: así^S **que**^{S} **si**^{S} **dios**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *if.CONJ* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].god.N.M.SG*

quiere^S **voy**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **unos**^{S}
want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.PL*

cuantos^S **alumnos**^{S} **para**^{S} **la**^{S} **escuela**^{S} **de**^{S}
quantum.N.M.PL *student.N.M.PL* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG* *of.PREP*

galés^S **dentro**^{S} **de**^{S} **unos**^{S} **años**^{S}
Welsh.N.M.SG *inside.ADV* *of.PREP* *one.DET.INDEF.M.PL* *year.N.M.PL*

so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years

(276) ESF: +< [- spa] mirá .

ESF: mirá^S
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

look

(277) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .

ESF: Lois$_S^C$ **Eilir**$_S^C$
aut: *name* *name*

(278) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .

INE: Lois$_S^C$ **Eilir**$_S^C$ **Elizabeth**$_S^C$
aut: *name* *name* *name*

(279) ESF: pwy yw Elizabeth@s:cym&spa ?

ESF: pwy **yw** **Elizabeth**$_S^C$
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *name*

who's Elizabeth?

34

(280) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .

INE: Elizabeth$_S^C$ **merch** **Michelle**$_S^C$
aut: *name* *girl.N.F.SG* *name*

Elizabeth, Michelle's daughter

(281) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa ?

ESF: ah$_S^C$ **Elizabeth**$_S^C$ **cuántos**^{S}
aut: *ah.IM* *name* *how_many.PRON.INT.M.PL.[or].how_many.ADJ.INT.M.PL*

cuánto^S **tiene**^{S}
how_much.PRON.INT.M.SG *have.V.3S.PRES*

ah Elizabeth, how old is she ?

(282) INE: [- spa] y dos años .

INE: y^S **dos**^{S} **años**^{S}
aut: *and.CONJ* *two.NUM* *year.N.M.PL*

and, two years old

(283) ESF: [- spa] dos años .

ESF: dos^S **años**^{S}
aut: *two.NUM* *year.N.M.PL*

two years

(284) INE: +< [- spa] un año cumplió ahora en junio .

INE: un^S **año**^{S} **cumplió**^{S} **ahora**^{S} **en**^{S} **junio**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *meet.V.3S.PAST* *now.ADV* *in.PREP* *June.N.M.SG*

she turned one just in June

(285) ESF: +< mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(286) ESF: [- spa] mirá vos .

ESF: mirá^S **vos**^{S}
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *you.PRON.SUB.2S*

look for yourself

(287) ESF: [- spa] y ya camina ?

ESF: y^S **ya**^{S} **camina**^{S}
aut: *and.CONJ* *already.ADV* *walk.V.3S.PRES.[or].walk.V.2S.IMPER*

and she's already walking?

(288) ESF: [- spa] sí .

     ESF: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(289) INE: +< [- spa] sí .

     INE: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(290) ESF: oh@s:cym&spa .

     ESF: oh^C_S
     aut: *oh.IM*

(291) INE: [- spa] está hermosa .

     INE: está^S **hermosa**^{S}
     aut: *be.V.3S.PRES* *beautiful.ADJ.F.SG*

     she's beautiful

(292) INE: [- spa] te hace +//.

     INE: te^S **hace**^{S}
     aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.3S.PRES*

     she's doing a [...] you...

(293) INE: [- spa] te ve .

     INE: te^S **ve**^{S}
     aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *see.V.3S.PRES*

     she's watching you

(294) INE: [- spa] y te hace che .

     INE: y^S **te**^{S} **hace**^{S} **che**^{S}
     aut: *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.3S.PRES* *mate.N.M.SG*

     and she makes you "che"

(295) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .

     ESF: y^S **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S
     aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *daughter.N.F.SG* *of.PREP* *name*

     and Alma's daughter

(296) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .

     INE: de^S **Antonio**^C_S
     aut: *of.PREP* *name*

     Antonio's

(297) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .

ESF: **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S **o**^{S} **hijo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *daughter.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *son.N.M.SG*

Alma's daughter or son

(298) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?

INE: **de**^{S} **qué**^{S} **Alma**^C_S
aut: *of.PREP*   *what.INT*   *name*

which Alma?

(299) ESF: Alma_Jones@s:cym&spa .

ESF: **Alma_Jones**^C_S
aut: *name*

Alma_Jones

(300) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !

INE: **no**^{S} **me**^{S} **digas**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.2S.SUBJ.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

embarazada^S
pregnant.ADJ.F.SG

don't tell me she's pregnant!

(301) ESF: +< [- spa] sí está embarazada .

ESF: **sí**^{S} **está**^{S} **embarazada**^{S}
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *pregnant.ADJ.F.SG*

yes, she's pregnant

(302) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: **ah**^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM*   *how.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*

ah how nice!

(303) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .

ESF: **mae**   **hi**   **yn** **disgwyl**   **babi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *expect.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*

she's expecting a baby

(304) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .

INE: **mm**   **ojalá**^{S} **que**^{S} **sea**^{S} **nena**^{S}
aut: *mm.IM*   *hopefully.E*   *that.CONJ*   *be.V.13S.SUBJ.PRES*   *small_girl.N.F.SG*

I hope it is a girl

(305) ESF: +< xxx .

(306) ESF: [- spa] no (.) varón .

ESF: no^S varón^S
aut: *not.ADV* *man.N.M.SG*

no, boy

(307) INE: +< [- spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .

INE: no^S porque^S los^S varones^S no^S quieren^S
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *man.N.M.PL* *not.ADV* *want.V.3P.PRES*

ir^S a^S Galés^S
go.V.INFIN *to.PREP* *name*

no because boys don't want to go to Welsh classes

(308) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim_ond [/] dim_ond Ronald@s:cym&spa +/.

INE: mm Estefania$_S^C$ dim_ond dim_ond Ronald$_S^C$
aut: *mm.IM* *name* *only.ADV* *only.ADV* *name*

mm, Estefania, only Ronald...

(309) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(310) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .

INE: eh$_S^C$ bachgen arall ddim mynd i yr
aut: *eh.IM* *boy.N.M.SG* *other.ADJ* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol Gymraeg
school.N.F.SG *Welsh.N.F.SG+SM*

eh, no other boy goes to the Welsh school

(311) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .

ESF: mae Ronald$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name*

Ronald...

(312) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?

ESF: y^S Eduardo$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*

and Eduardo ?

(313) INE: +< wn i ddim .

INE: wn i ddim
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(314) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .

INE: Eduardo$_S^C$ mae   **yn dibynnu**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *PRT depend.V.INFIN*

Eduardo, it depends

(315) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .

INE: mae   **o**   **dim**   **yn hoffi**   **dysgu**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV*   *PRT like.V.INFIN*   *teach.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

he doesn't like learning Welsh

(316) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?

ESF: mm   **y^S**   **y^S**   **pam**   **mae**   **o**   **yn mynd**
aut: *mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN*

mm and why does he go?

(317) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...

INE: oh$_S^C$ achos   **mae**   **ei**   **dad**
aut: *oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM*

oh, because his father...

(318) ESF: +< mae ei dad .

ESF: mae   **ei**   **dad**
aut: *be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM*

his father...

(319) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .

ESF: oh$_S^C$ claro^S
aut: *oh.IM of_course.E*

oh of course

(320) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .

INE: pero^S   **si^S**   **si^S**   **papa^S**   **no^S**   **los^S**
aut: *but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*

lleva^S   **él^S**   **no^S**   **va^S**
aut: *wear.V.3S.PRES.[or].wear.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.3S.PRES*

but if daddy doesn't bring them, he doesn't go

(321) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .

INE: ha^S   **perdido^S**   **cuatro^S**   **veces^S**   **el^S**
aut: *have.V.3S.PRES miss.V.PASTPART four.NUM time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG*

cuaderno^S   **en^S**   **lo^S**   **que^S**   **va^S**
aut: *fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES*

del^S   **año^S**
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*

he has lost his exercise book four times during the year

(322) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .

     ESF: no^S **quiere**^{S} **ir**^{S}
     aut: *not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN*

     he doesn't want to go

(323) INE: [- spa] no quiere ir .

     INE: no^S **quiere**^{S} **ir**^{S}
     aut: *not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN*

     he doesn't want to go

(324) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.

     ESF: no^S **bueno**^{S}
     aut: *not.ADV well.E*

     no, fine

(325) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .

     INE: y^S **así**^{S} **no**^{S} **sirve**^{S} **porque**^{S} **después**^{S}
     aut: *and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.3S.PRES because.CONJ afterwards.ADV*

     sabes^S **qué**^{S} **le**^{S} **agarran**^{S} **odio**^{S}
     know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES

     and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it

(326) ESF: +< [- spa] no pobrecito .

     ESF: no^S **pobrecito**^{S}
     aut: *not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM*

     no, poor thing

(327) ESF: [- spa] odio sí .

     ESF: odio^S **sí**^{S}
     aut: *hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES yes.ADV*

     hate, yes

(328) INE: [- spa] viste?

(329) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...

     INE: y^S **tampoco**^{S} **tenés**^{S} **mucha**^{S} **continuidad**^{S} **porque**^{S}
     aut: *and.CONJ neither.ADV have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG continuity.N.F.SG because.CONJ*

     él^S **se**^{S} **aburre**^{S}
     he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP bore.V.3S.PRES

     and you don't have too much continuity either because he gets bored...

(330) ESF: [- spa] peor .

     ESF: peor^S
     aut: *bad.ADJ.M.SG*
     worse

(331) INE: [- spa] pero bueno .

   INE: pero^S **bueno**^{S}
   aut: *but.CONJ well.E*

   but, fine

(332) INE: [- spa] está bueno .

   INE: está^S **bueno**^{S}
   aut: *be.V.3S.PRES well.E*

   it's ok

(333) ESF: mm +...

   ESF: mm
   aut: *mm.IM*

(334) INE: Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan^C_S
   aut: *name*

(335) INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .

   INE: Ioan^C_S **Ioan**^C_S
   aut: *name   name*

(336) OSE: www .

(337) ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .

   ESF: Ioan^C_S **mami**   **yn   siarad**
   aut: *name   mammy.N.F.SG PRT talk.V.INFIN*

   Ioan, Mum's talking

(338) INE: +< eh@s:cym&spa ?

   INE: eh^C_S
   aut: *eh.IM*

(339) INE: eh@s:cym&spa ?

   INE: eh^C_S
   aut: *eh.IM*

(340) OSE: www .

(341) INE: [- spa] bueno .

   INE: bueno^S
   aut: *well.E*

   good

41

(342) ESF: Juan@s:cym&spa ?

   ESF: Juan$_S^C$
   aut: *name*

(343) OSE: ww .

(344) INE: [- spa] eso espero .

   INE: eso^S **espero**^{S}
   aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *wait.V.1S.PRES*

   I hope so

(345) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .

   ESF: efallai   mae   Ioan$_S^C$ **yn isio   mynd   gyda**
   aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP*

   ti
   you.PRON.2S

   Ioan might want to go with you

(346) INE: &=laugh .

(347) INE: (o)s gwelwch yn dda .

   INE: os   gwelwch   yn dda
   aut: *if.CONJ see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM*

   please

(348) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .

   ESF: mae   Ioan$_S^C$ **isio   mynd   gyda   ti**
   aut: *be.V.3S.PRES name   want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S*

   Ioan wants to go with you

(349) OSE: www .

(350) INE: [- spa] sí .

   INE: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(351) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .

   ESF: ah$_S^C$ **muy**^{S} **bien**^{S}
   aut: *ah.IM very.ADV well.ADV*

   ah very good

(352) INE: &=laugh .

(353) ESF: [- spa] tomá &=laugh .

     ESF: tomá^S
     aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

     take it

(354) OSE: www .

(355) ESF: mae o (y)n +/.

     ESF: mae   **o**   **yn**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

     it's...

(356) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?

     INE: wyt   **ti**   **isio**   **cael**   **maté**^{S} **Juan**^C_S
     aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *kill.V.1S.PAST*   *name*

     do you want to have some maté, Juan?

(357) OSE: www .

(358) INE: [- spa] tenés ?

     INE: tenés^S
     aut: *have.V.2S.PRES*

     have you got it ?

(359) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?

     INE: beth   **ydy**   **tengo**^{S}
     aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *have.V.1S.PRES*

     what's "I have" ?

(360) OSE: www .

(361) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?

     INE: beth   **ydy**   **tengo**^{S} **yn**   **Cymraeg**
     aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *have.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

     what's "I have" in Welsh?

(362) OSE: ww .

(363) INE: oes .

     INE: oes
     aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

     yes

(364)   INE: oes mate@s:spa gyda fi .

    INE: oes   **mate**^{S} **gyda**   **fi**
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *herbal_tea.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

    yes, I've got some maté

(365)   OSE: www .

(366)   INE: &=laugh .

(367)   INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.

    INE: mae   **Juan**^{S} **mae**   **o**   **yn siarad**   **tipyn**
    aut: *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *talk.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG*
    bach
    small.ADJ

    Juan, he speaks a little...

(368)   ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?

    ESF: yn   **y**   **yn**   **y**   **clàs**
    aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

    in class?

(369)   INE: +, cael ym (.) frawddeg (.) ia ?

    INE: cael   **ym**   **frawddeg**   **ia**
    aut: *get.V.INFIN* *um.IM* *sentence.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

    gets a sentence, right?

(370)   ESF: [- spa] sí .

    ESF: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(371)   INE: a munud arall ?

    INE: a   **munud**   **arall**
    aut: *and.CONJ* *minute.N.M.SG* *other.ADJ*

    and the next minute?

(372)   INE: dim yn cofio &=laugh .

    INE: dim   **yn**   **cofio**
    aut: *not.ADV* *PRT* *remember.V.INFIN*

    can't remember

(373)   INE: &=laugh .

(374)   ESF: +< xxx .

(375) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n
credu .

ESF: na na na mae o yn well
aut: *no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM*

i i ddarllen a i ysgrifennu dw i
aut: *to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yn credu
aut: *PRT believe.V.INFIN*

no, it's better to read and write, I think

(376) INE: +< a xx (.) beth +//.

INE: a beth
aut: *and.CONJ what.INT*

and [...] what...

(377) INE: beth ydy ym (.) divertirse@s:spa ["] ?

INE: beth ydy ym divertirse^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

what is "to have fun"?

(378) INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?

INE: mwynhau ia era^S no^S
aut: *enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV*

enjoy, yes, wasn't it?

(379) ESF: ia mwynhau .

ESF: ia mwynhau
aut: *yes.ADV enjoy.V.INFIN*

yes, enjoy

(380) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(381) INE: [- spa] con estos .

INE: con^S estos^S
aut: *with.PREP this.PRON.DEM.M.PL*

with these

(382) INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .

INE: vos^S sí^S no^S sí^S sabés^S lo^S
aut: *you.PRON.SUB.2S yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*

que^S es^S ese^S grupo^S
aut: *that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG*

you know what this group is

(383) INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .

INE: sí^S **sí**^{S} **pero**^{S} **claro**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV but.CONJ of_course.E*

yes yes but of course

(384) INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim_byd .

INE: mae   **Siwan**$_S^C$ **ddim**   **yn deall**   **ddim_byd**
aut: *be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN nothing.ADV+SM*

Siwan doesn't understand anything

(385) ESF: +< dim_byd .

ESF: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(386) ESF: dim gair .

ESF: dim   **gair**
aut: *not.ADV word.N.M.SG*

not a word

(387) INE: dim_byd .

INE: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing

(388) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .

ESF: ond   **dw**   **i**   **yn credu**   **mae**   **Siwan**$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name*

ddim   **yn deall**
not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

but I think Siwan doesn't understand

(389) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .

INE: a   **mae**   **ah**$_S^C$ **eh**$_S^C$ **no**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM eh.IM come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM*

puedo^S
be_able.V.1S.PRES

and she... ah... eh, I can't

(390) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .

INE: eh$_S^C$ **esto**^{S} **no**^{S} **me**^{S} **sale**^{S}
aut: *eh.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PRES*

eh I can't say this

(391) INE: ynde (.) dim problem .

INE: ynde   dim   problem
aut: *isn't_it.IM not.ADV problem.N.MF.SG*

yes, no problem

(392) INE: [- spa] yo la salteo .

INE: yo^S **la**^{S} **salteo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S skip.V.1S.PRES*

I'll skip it

(393) ESF: xxx .

(394) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .

INE: porque^S **si**^{S} **no**^{S} **esto**^{S} **se**^{S}
aut: *because.CONJ if.CONJ not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*

me^S **aburre**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.3S.PRES

because if not, this gets boring

(395) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ym yr iaith
a bethau arall .

ESF: no^S **dw**   **i**   **yn credu**   **mae**   **Siwan**^C_S
aut: *not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name*

ddim   **yn deall**   **ym**   **yr**   **iaith**   **a**
not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN um.IM the.DET.DEF language.N.F.SG and.CONJ

bethau   **arall**
things.N.M.PL+SM other.ADJ

no, I think Siwan doesn't understand the language and other things

(396) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...

ESF: dw   **i**   **yn credu**   **mae**   **mae**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yn   **hi**   **yn**
in.PREP she.PRON.F.3S PRT

I think she...

(397) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(398) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .

INE: mae   **Alejandra**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES name*

Alejandra is [...]

(399)   ESF: pwy Alejandra@s:cym&spa ?

ESF: pwy   **Alejandra**$_S^C$
aut: *who.PRON* *name*

who, Alejandra?

(400)   INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?

INE: ah$_S^C$ **Alejandra**$_S^C$ **la**^{S} **Almendocina**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*   *the.DET.DEF.F.SG* *name*

ah Alejandra, the Almendocina ?

(401)   ESF: [- spa] ay divina .

ESF: ay^S **divina**^{S}
aut: *oh.IM* *divine.ADJ.F.SG*

ah delicious

(402)   INE: a (y)r xxx .

INE: a   **yr**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF*

and the [...]

(403)   INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa
        &=clicks_fingers .

INE: mae   **Alejandra**$_S^C$ **Miguela**$_S^C$ **Elena**^{S} **a**   **Juan**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *name*   *name*   *and.CONJ* *name*

there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan

(404)   ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(405)   INE: felly ý flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)
        cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .

INE: felly **ý**   **flwyddyn**   **nesa**   **dw**   **i**   **yn** **dweud**
aut: *so.ADV* *er.IM* *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN*

Siwan$_S^C$ **cwrs**   **Wlpan**$_S^C$ **eto**
name   *course.N.M.SG* *name*   *again.ADV*

so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again

(406)   ESF: +< un eto .

ESF: un   **eto**
aut: *one.NUM* *again.ADV*

another one

(407) ESF: ia ah@s:cym&spa .

ESF: ia   ah$_S^C$
aut: yes.ADV ah.IM

yes, ah

(408) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .

INE: achos   mae   mae   hi   ddim   mynd
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN

i   yr   Wlpan$_S^C$ dau
to.PREP the.DET.DEF name   two.NUM.M

because she isn't going to the Wlpan 2

(409) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...

ESF: no^S maen   nhw   yn gallu
aut: not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN

no, they can...

(410) INE: <dim yn> [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa
.

INE: dim   yn dim   yn deall   eh$_S^C$ lo^S
aut: not.ADV PRT not.ADV PRT understand.V.INFIN eh.IM the.DET.DEF.NT.SG

lo^S básico^S
the.DET.DEF.NT.SG basic.ADJ.M.SG

doesn't understand the basics

(411) ESF: [- spa] claro no no .

ESF: claro^S no^S no^S
aut: of_course.E not.ADV not.ADV

of course, no no

(412) ESF: [- spa] no no no .

ESF: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no no no

(413) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.

INE: viste^S por^S ejemplo^S
aut: see.V.2S.PAST for.PREP example.N.M.SG

you see, for example...

(414) ESF: +< [- spa] la construcción del xxx .

ESF: la^S construcción^S del^S
aut: the.DET.DEF.F.SG construction.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

the construction of [...]

(415) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa
general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa
todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa
de@s:spa lo@s:spa que@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .

INE: **por**^{S} **ejemplo**^{S} **eh**^C_S **yo**^{S} **por**^{S} **lo**^{S}
aut: *for.PREP* *example.N.M.SG* *eh.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *for.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG*

general^S **les**^{S} **hago**^{S} **preguntitas**^{S}
general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M *them.PRON.OBL.MF.23P* *do.V.1S.PRES* *question.N.F.PL.DIM*

así^S **viste**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **clases**^{S} **así**^{S}
thus.ADV *see.V.2S.PAST* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *thus.ADV*

unas^S **preguntitas**^{S} **de**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
one.DET.INDEF.F.PL *question.N.F.PL.DIM* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

hemos^S **estado**^{S} **viendo**^{S}
have.V.1P.PRES *be.V.PASTPART* *see.V.PRESPART*

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some little questions about what we have been studying

(416) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.

INE: **pero**^{S} **ahí**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **acuerda**^{S}
aut: *but.CONJ* *there.ADV* *already.ADV* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *remind.V.3S.PRES*

but then she doesn't even remember:

(417) INE: +" pwy wyt ti ?

INE: **pwy** **wyt** **ti**
aut: *who.PRON* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

"who are you"?

(418) ESF: [- spa] no claro .

ESF: **no**^{S} **claro**^{S}
aut: *not.ADV* *of_course.E*

no of course

(419) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .

ESF: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **como**^{S} **tipo**^{S} **otro**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *type.N.M.SG* *other.PRON.M.SG*

los^S **otros**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *others.PRON.M.PL* *see.V.2S.PAST*

no no no it's like, another, the others, you see

(420) INE: +< xxx [=! whisper] .

(421) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(422)   ESF: [- spa] como xxx .

ESF: como^S
aut: *like.CONJ*

like [...]

(423)   INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(424)   ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?

ESF: a　　　**wyt**　　　**ti**　　　**yn　mynd**　　**i**　　**yr**
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

cwrs　　　　**bellach**　　　　**gyda**　　　**Alex**^C_S
course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name

and are you going to the intermediate course with Alex?

(425)   INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(426)   ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(427)   ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(428)   INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(429)   ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?

ESF: beth　　**ydy**　　　　**anti**　　　　**Delyth**^C_S **yn　mynd**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name　　PRT go.V.INFIN*

what, is Auntie Delyth going?

(430)   ESF: na .

ESF: na
aut: *no.ADV*

no

(431)   INE: &=laugh .

(432) ESF: wel (.) pan <mae o> [//] mae hi (y)n gallu .

ESF: wel   pan   mae   o   mae   hi   yn
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT

gallu
be_able.V.INFIN

well, when she can

(433) INE: &=laugh .

(434) ESF: &=laugh .

(435) INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.

INE: eh$_S^C$ na   na   na   mae   hi   yn mynd   i
aut: eh.IM no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP

yr
the.DET.DEF

er, no no she goes to the...

(436) ESF: pwy arall yn mynd ?

ESF: pwy   arall   yn mynd
aut: who.PRON other.ADJ PRT go.V.INFIN

who else is going?

(437) ESF: Michelle@s:cym&spa ?

ESF: Michelle$_S^C$
aut: name

(438) INE: eh@s:cym&spa na .

INE: eh$_S^C$ na
aut: eh.IM no.ADV
er, no

(439) INE: eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n
dechrau (.) gyda ni .

INE: eh$_S^C$ bueno^S Michelle$_S^C$ eh$_S^C$ sy   yn dechrau   gyda
aut: eh.IM well.E name   eh.IM be.V.3S.PRES.REL PRT begin.V.INFIN with.PREP

ni
we.PRON.1P

er well, Michelle is starting with us

(440) ESF: ia wedyn +/.

ESF: ia   wedyn
aut: yes.ADV afterwards.ADV

yes, then...

52

(441)   INE: +< ond dim eh@s:cym&spa +/.

INE: ond   **dim**   **eh**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *eh.IM*

but not, er...

(442)   ESF: wel Michelle@s:cym&spa [//] dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.)   a wedyn mae hi wedi newid i [/] i (y)r cwrs iddi hi .

ESF: wel   **Michelle**$_S^C$ **dechreuodd**   **Michelle**$_S^C$ **gyda**   **fi**   **a**
aut: *well.IM*   *name*   *begin.V.3S.PAST*   *name*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

wedyn   **mae**   **hi**   **wedi**   **newid**   **i**   **i**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   **cwrs**   **iddi**   **hi**
aut: *the.DET.DEF*   *course.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her

(443)   INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(444)   INE: +< no@s:spa (.)   ym ar‿ôl wyliau +...

INE: no^S **ym**   **ar‿ôl**   **wyliau**
aut: *not.ADV*   *um.IM*   *after.PREP*   *holidays.N.F.PL+SM*

no, um, after the holidays...

(445)   ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(446)   INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .

INE: de^S **invierno**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
aut: *of.PREP*   *winter.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

acuerdo^S **cómo**^{S} **se**^{S} **dice**^{S}
aut: *arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *tell.V.3S.PRES*

from winter, I don't remember how to say it

(447)   ESF: +< sí@s:spa gaeaf .

ESF: sí^S **gaeaf**
aut: *yes.ADV*   *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*

yes, winter

(448)   INE: gaeaf ?

INE: gaeaf
aut: *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*

winter?

(449)   INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .

INE: dim   mynd   i   yr   cwrs   pellach
aut: not.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP

not going to the intermediate course

(450)   ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ bueno^S
aut: ah.IM well.E

ah right

(451)   INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .

INE: achos   dim   amser   gyda   babi   gyda   eh$_S^C$
aut: because.CONJ not.ADV time.N.M.SG with.PREP baby.N.MF.SG with.PREP eh.IM

weithio   gyda   eh$_S^C$ dosbarth   Cymraeg   dim
work.V.INFIN+SM with.PREP eh.IM class.N.M.SG Welsh.N.F.SG not.ADV

because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none

(452)   ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(453)   INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .

INE: mae   mae   hi   yn wedi   blino   trwy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT after.PREP tire.V.INFIN through.PREP

yr   amser
the.DET.DEF time.N.M.SG

she's tired all the time

(454)   ESF: ia ia .

ESF: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(455)   ESF: ia fel fi .

ESF: ia   fel   fi
aut: yes.ADV like.CONJ I.PRON.1S+SM

yes, like me

(456)   INE: +< ie ?

INE: ie
aut: yes.ADV

yes?

(457)   ESF: `fel fi .`

     ESF: fel   fi
     aut: *like.CONJ   I.PRON.1S+SM*

     like me

(458)   INE: `ie .`

     INE: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(459)   ESF: `dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep_breath dw i wedi fel (.)`
            `exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .`

     ESF: dechreuais   i   yr   cwrs   uwch   a
     aut: *begin.V.1S.PAST   I.PRON.1S   the.DET.DEF   course.N.M.SG   higher.ADJ   and.CONJ*

     wedyn   dw   i   wedi   fel   exhausta^S
     afterwards.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   like.CONJ   exhausted.ADJ.F.SG

     viste^S gyda   embarazo^S disgwyl   babi
     see.V.2S.PAST   with.PREP   pregnancy.N.M.SG   expect.V.2S.IMPER   baby.N.MF.SG

     I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

(460)   INE: `+< &=sigh .`

(461)   INE: `+< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .`

     INE: eh^C_S oh^C_S
     aut: *eh.IM   oh.IM*

(462)   ESF: `a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .`

     ESF: a   a   yr   eh^C_S waith   a   mynd
     aut: *and.CONJ   and.CONJ   the.DET.DEF   eh.IM   work.N.F.SG+SM   and.CONJ   go.V.INFIN*

     rhywle
     somewhere.N.M.SG

     and, er, work, and going anywhere

(463)   INE: `+< na .`

     INE: na
     aut: *no.ADV*

     no

(464)   ESF: `a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .`

     ESF: a   cawson   chawson   ni   ddim   eh^C_S amser
     aut: *and.CONJ   get.V.3P.PAST   get.V.3P.PAST+AM   we.PRON.1P   not.ADV+SM   eh.IM   time.N.M.SG*

     i   aros   dipyn   bach   yn   y   tŷ
     to.PREP   wait.V.INFIN   little_bit.N.M.SG+SM   small.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF   house.N.M.SG

     and we had no time to stay for a little bit in the house

(465) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i
wneud dim_byd .

ESF: a   **ddim**   **y**   **y**   **pnawn**   **i**   **i**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*

fi   **i**   **eistedd**   **i**   **ymlacio**   **i**   **i**   **tejer**^{S}
I.PRON.1S+SM   *to.PREP*   *sit.V.INFIN*   *to.PREP*   *relax.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *knit.V.INFIN*

i   **wneud**   **dim_byd**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*

and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

(466) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(467) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S} **antes**^{S} **del**^{S} **cambio**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *before.ADV*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *switch.N.M.SG*

de^S **función**^{S}
of.PREP   *role.N.F.SG*

no no no before changing function

(468) INE: &=hiss .

(469) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [//] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .

ESF: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **newid**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*

y   **yr**   **gwaith**   **yn**   **y**   **gwaith**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

and then I've changed work

(470) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(471) ESF: [- spa] no no no .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no

(472) INE: dw i wedi blino rŵan .

INE: dw   **i**   **wedi**   **blino**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *now.ADV*

I'm tired now

(473) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .

INE: mae   **cefn**   **tost**   **gyda**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *back.N.M.SG*   *sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

I've got an aching back all the time

(474) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .

ESF: y^S **sí**^{S} **Inez**^C_S
aut: *and.CONJ*   *yes.ADV*   *name*

and yes, Inez

(475) INE: mae pen tost .

INE: mae   **pen**   **tost**
aut: *be.V.3S.PRES*   *head.N.M.SG*   *sore.ADJ*

head's aching

(476) ESF: cefn tost pam ?

ESF: cefn   **tost**   **pam**
aut: *back.N.M.SG*   *sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG*   *why?.ADV*

aching back, why?

(477) INE: xxx &=slaps_back .

(478) ESF: wyt ti (y)n dal +//.

ESF: wyt   **ti**   **yn**   **dal**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *continue.V.INFIN*

are you still...

(479) ESF: ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(480) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(481) ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?

ESF: wyt   **ti**   **yn**   **dal**   **i**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

gym^E
gym.N.SG

do you still go to the gym?

(482) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(483) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah

(484) INE: ond (.) &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa
&=laugh .

INE: ond   ahí^S sí^S que^S termino^S mal^S
aut: *but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ finish.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

but, I feel bad when I finish

(485) INE: ahora@s:spa [//] rŵan .

INE: ahora^S rŵan
aut: *now.ADV now.ADV*

now, now

(486) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?] ?

ESF: y   spinning^E
aut: *the.DET.DEF spin.N.SG.GER*

the cycling?

(487) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(488) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(489) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?] .

INE: dw   i   yn mynd   i   yr   spinning^E
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF spin.N.SG.GER*

I go to the cycling

(490) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng
(.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .

INE: ac   rŵan   eh$_S^C$ wythnos   nesaf   dechrau   yn
aut: *and.CONJ now.ADV eh.IM week.N.F.SG next.ADJ.SUP begin.V.INFIN in.PREP*

y   gym^E eh$_S^C$ dosbarth eh$_S^C$ Pilates$_S^C$
the.DET.DEF gym.N.SG eh.IM class.N.M.SG eh.IM Pilates.N.M.SG

and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class

58

(491) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?

ESF: ah$_S^C$ Pilates$_S^C$ gyda yr peiriant
aut: *ah.IM Pilates.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG*

ah Pilates, with the machine?

(492) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .

INE: ie ie gyda eh$_S^C$ eh$_S^C$ wely
aut: *yes.ADV yes.ADV with.PREP eh.IM eh.IM bed.N.M.SG+SM*

yes yes with, er, a bed

(493) ESF: +< neu +...

ESF: neu
aut: *or.CONJ*

(494) ESF: [- spa] colchoneta .

ESF: colchoneta^S
aut: *mat.N.F.SG.DIM*

a mat

(495) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ sí^S
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(496) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .

INE: wely yn y yn y wely
aut: *bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM*

Pilates$_S^C$
Pilates.N.M.SG

a bed, in the Pilates bed

(497) ESF: [- spa] buenísimo !

ESF: buenísimo^S
aut: *well.ADJ.SUP.M.SG*

excellent!

(498) INE: ym +...

INE: ym
aut: *um.IM*

(499) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .

ESF: mam yn mynd i Pilates$_S^C$
aut: *mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

Mum goes to Pilates

(500) INE: +< ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(501) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.

ESF: oh^C_S mae hi yn
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*

oh, she...

(502) INE: +< un_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau_ddeg pump> [//] dau_ddeg pesos@s:spa .

INE: un_deg pump pesos^S neu dau_ddeg pump dau_ddeg
aut: *ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM*

pesos^S
weight.N.M.PL

15 pesos or 25 ... 20 pesos

(503) INE: mae yn dibynnu ym (.) cuánto@s:spa tiempo@s:spa .

INE: mae yn dibynnu ym cuánto^S tiempo^S
aut: *be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG*

it depends how long

(504) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?

INE: faint amser yn yr wythnos ie
aut: *size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV*

how much time in the week, yes?

(505) ESF: +< faint o amser .

ESF: faint o amser
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG*

how much time

(506) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(507) ESF: espera@s:spa (.) un_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .

ESF: espera^S un_deg pump pesos^S y dosbarth
aut: *wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG*

wait, 15 pesos a class

(508) INE: y dosbarth (.) ie .

INE: y   **dosbarth**   **ie**
aut: *the.DET.DEF*   *class.N.M.SG*   *yes.ADV*

per class, yes

(509) ESF: +< ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(510) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?

INE: a   **os**   **wyt**   **ti**   **yn talu**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *pay.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

yr   **mis**
the.DET.DEF   *month.N.M.SG*

and if you pay for the month?

(511) INE: ym ý hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.) deg pesos@s:spa (.) ciento@s:spa sesenta@s:spa .

INE: ym   **ý**   **hanner**   **no^S**   **cant**   **eh$_S^C$**   **chwech deg**
aut: *um.IM*   *er.IM*   *half.N.M.SG*   *not.ADV*   *hundred.N.M.SG*   *eh.IM*   *six.NUM*   *ten.NUM*

pesos^S   **ciento^S**   **sesenta^S**
weight.N.M.PL   *hundred.N.M.SG*   *sixty.NUM*

um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170

(512) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(513) INE: mae (y)n dibynnu .

INE: mae   **yn dibynnu**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *depend.V.INFIN*

it depends

(514) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(515) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.) ym la@s:spa esposa@s:spa de@s:spa Jorge_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .

ESF: gofynnais   **i**   **i**   **yr**   **ferch**   **sy**
aut: *ask.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *girl.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.REL*

wedi   **byw**   **yma**   **ym**   **la^S**   **esposa^S**   **de^S**
after.PREP   *live.V.INFIN*   *here.ADV*   *um.IM*   *the.DET.DEF.F.SG*   *wife.N.F.SG*   *of.PREP*

Jorge_Gomez$_S^C$ **Lola$_S^C$**
name   *name*

I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola

(516) INE: +< pwy [/] (.) pwy y(dyn) nhw ?

INE: pwy   pwy   ydyn   nhw
aut: *who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

who are they?

(517) ESF: wel Lola@s:cym&spa .

ESF: wel   Lola$_S^C$
aut: *well.IM name*

well, Lola

(518) ESF: dim [/] dim +//.

ESF: dim   dim
aut: *not.ADV not.ADV*

not...

(519) ESF: na (.) paid â poeni .

ESF: na   paid   â   poeni
aut: *no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN*

no, don't worry

(520) ESF: mae hi (y)n dod o Río_Gallegos@s:cym&spa .

ESF: mae   hi   yn dod   o   Río_Gallegos$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name*

she comes from Río Gallegos

(521) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(522) ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa
plentyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .

ESF: dw   i   nabod   hi   achos
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S because.CONJ*

mae   hi   yn mam   eh$_S^C$ eh$_S^C$ eh$_S^C$ plentyn   fi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT mother.N.F.SG eh.IM eh.IM eh.IM child.N.M.SG I.PRON.1S+SM

yn   y   yn   y   yn   y   côr
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

(523) INE: +< yn yr ysgol .

INE: yn   yr   ysgol
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

at school

(524)   ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.

ESF: ia   **yn**   **yn**   **y**   **côr**   **yn**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *PRT*   *PRT*

yes, in the choir, in...

(525)   INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?

INE: ah$_S^C$ **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*

ah, in Trevelin?

(526)   ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .

ESF: no^S **yma**   **yn**   **côr**   **plant**   **yn**   **Esquel**$_S^C$ **ia**
aut: *not.ADV*   *here.ADV*   *PRT*   *choir.N.M.SG*   *child.N.M.PL*   *in.PREP*   *name*   *yes.ADV*

no, here in the Esquel childrens' choir, yes

(527)   INE: +< municip(al)@s:spa [//] en@s:spa (.) ie .

INE: municipal^S **en**^{S} **ie**
aut: *municipal.ADJ.M.SG*   *in.PREP*   *yes.ADV*

public... in... yes

(528)   ESF: ac ym gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .

ESF: ac   **ym**   **gofynnais**   **iddi**   **hi**   **mis**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *ask.V.1S.PAST*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *month.N.M.SG*

Mawrth   **neu**   **rywbeth**
March.N.M.SG   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

and I asked her in March or something

(529)   INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(530)   ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg dw i (y)n credu .

ESF: a   **wedi**   **bod**   **yn**   **cant**   **a**   **dau_ddeg**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*   *twenty.NUM*

dw   **i**   **yn**   **credu**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

and it has been 120 I think

(531)   ESF: [- spa] ciento veinte .

ESF: ciento^S **veinte**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG*   *twenty.NUM*

one hundred and twenty

(532) ESF: <y fis> [/] y fis .

ESF: y   **fis**   **y**   **fis**
aut: *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *month.N.M.SG+SM*

per month

(533) ESF: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$ **oh$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *oh.IM*

(534) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .

ESF: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **rŵan**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *now.ADV*

but I don't know now

(535) INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(536) ESF: mae [/] mae hi [//] mae [//] oedd [//] mae lle yn y tŷ .

ESF: mae   **mae**   **hi**   **mae**   **oedd**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.PRES*

lle   **yn**   **y**   **tŷ**
place.N.M.SG   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

she... there's room in the house

(537) ESF: tŷ hi .

ESF: tŷ   **hi**
aut: *house.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

her house

(538) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(539) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa .

ESF: a   **wedyn**   **cawson**   **hi**   **yma**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.3P.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *the.DET.DEF*

y   **lle**   **i**   **i**   **wneud**   **Pilates$_S^C$**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *Pilates.N.M.SG*

and then they had her here, the place to do Pilates

(540) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(541) INE: +< ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(542) ESF: achos mae [//] oedden nhw (y)n byw yma .

ESF: achos   mae   oedden   nhw   yn byw   yma
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN here.ADV*

because they were living here

(543) INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .

INE: ah$_S^C$ ardderchog
aut: *ah.IM excellent.ADJ*

ah, excellent

(544) ESF: [- spa] sí pero bueno .

ESF: sí^S pero^S bueno^S
aut: *yes.ADV but.CONJ well.E*

yes, but well

(545) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ bueno^S
aut: *ah.IM well.E*

ah right

(546) INE: [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

right

(547) ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.

ESF: bueno^S en^S su^S casa^S ya^S
aut: *well.E   in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG already.ADV*

well, in her house...

(548) INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(549)   ESF: [- spa] lindo xxx .

    ESF: lindo^S
aut: *cute.ADJ.M.SG*

    lovely

(550)   ESF: +< mae +/.

    ESF: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(551)   ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.

    ESF: pero^S **en**^{S} **esas**^{S} **camas**^{S} **con**^{S} **cosas**^{S} **con**^{S}
aut: *but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL with.PREP*

    but in these beds with things, with...

(552)   INE: +< [- spa] sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las sí bueno +//.

    INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **las**^{S} **camas**^{S} **de**^{S} **Pilates**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP Pilates.N.M.SG*

    con^S **las**^{S} **con**^{S} **las**^{S} **sí**^{S} **bueno**^{S}
aut: *with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E*

    yes yes yes the Pilates beds with the ... yes, well...

(553)   ESF: +< [- spa] ay son fantásticas .

    ESF: ay^S **son**^{S} **fantásticas**^{S}
aut: *oh.IM be.V.3P.PRES fantastic.ADJ.F.PL*

    ah they are fantastic

(554)   INE: [- spa] sí bueno .

    INE: sí^S **bueno**^{S}
aut: *yes.ADV well.E*

    yes right

(555)   INE: eh@s:cym&spa +/.

    INE: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(556)   ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?

    ESF: tía^S **Delyth**^{S} **yn** **mynd**   **i**   **Pilates**$_S^C$
aut: *aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name   PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

    does Aunt Delyth go to Pilates?

(557)   INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...

    INE: en^S **el**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **gym**^{E}
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG*

    in the gym...

(558)   ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .

ESF: a   **Rafael**$_S^C$ **hefyd**
aut: *and.CONJ* *name*   *also.ADV*

and Rafael too

(559)   INE: ym te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .

INE: ym   **te**^{S} **hacen**^{S} **un**^{S} **combo**^{S}
aut: *um.IM* *you.PRON.OBL.MF.2S* *do.V.3P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *combo.N.M.SG*

um they made you a combo

(560)   ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(561)   INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &[U+02A4]ə eh@s:cym&spa
        spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?

INE: que^S **eh**$_S^C$ **Pilates**^{S} **y**^{S} **eh**$_S^C$ **spinning**^{E} **en**^{S}
aut: *that.CONJ* *eh.IM* *Pilates.N.M.SG* *and.CONJ* *eh.IM* *spin.SV.INFIN+ASV* *in.PREP*

mi^S **caso**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG *instance.N.M.SG*

er, Pilates, and er, spinning in my case

(562)   ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .

ESF: y^S **y**^{S} **spinning**^{E} **claro**^{S}
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *spin.V.INFIN+ASV* *of_course.E*

and spinning, right

(563)   ESF: [- spa] hizo un sonido esto .

ESF: hizo^S **un**^{S} **sonido**^{S} **esto**^{S}
aut: *do.V.3S.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *sound.N.M.SG* *this.PRON.DEM.NT.SG*

this made a noise

(564)   INE: [- spa] no sé pero bueno .

INE: no^S **sé**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *but.CONJ* *well.E*

I don't know, but ok

(565)   INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa
        spinning@s:eng .

INE: con^S **Pilates**$_S^C$ **y**^{S} **con**^{S} **con**^{S} **spinning**^{E}
aut: *with.PREP* *Pilates.N.M.SG* *and.CONJ* *with.PREP* *with.PREP* *spin.SV.INFIN+ASV*

with Pilates and with spinning

67

(566) ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .

ESF: **ah**$_S^C$ **mirá**^{S}
aut: *ah.IM*   *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

ah , look

(567) INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...

INE: **así**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **ahí**^{S} **cuánto**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *there.ADV*   *how_much.PRON.INT.M.SG*

so I don't know how much there...

(568) ESF: ++ [- spa] cuánto será .

ESF: **cuánto**^{S} **será**^{S}
aut: *how_much.PRON.INT.M.SG*   *be.V.3S.FUT*

...how much it will be

(569) INE: &d +/.

(570) ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .

ESF: **pero**^{S} **dicen**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *but.CONJ*   *tell.V.3P.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

but they say that it's excellent

(571) INE: +< [- spa] de todos modos las dos primeras clases son a prueba .

INE: **de**^{S} **todos**^{S} **modos**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **primeras**^{S}
aut: *of.PREP*   *all.ADJ.M.PL*   *way.N.M.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *two.NUM*   *first.ORD.F.PL*

clases^S **son**^{S} **a**^{S} **prueba**^{S}
classes.N.F.PL   *be.V.3P.PRES*   *to.PREP*   *try.V.3S.PRES.[or].trial.N.F.SG.[or].try.V.2S.IMPER*

anyway, the first two lessons are a trial

(572) INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .

INE: **yo**^{S} **empiezo**^{S} **la**^{S} **otra**^{S} **semana**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *start.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *other.ADJ.F.SG*   *week.N.F.SG*

I start next week

(573) INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece
       tengo &to las vértebras así .

INE: **y**^{S} **yo**^{S} **quiero**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *i.PRON.SUB.MF.1S*   *want.V.1S.PRES*   *do.V.INFIN*   *something.PRON.M.SG*

Estefania^S **porque**^{S} **tengo**^{S} **la**^{S} **espalda**^{S} **que**^{S}
name   *because.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *back.N.F.SG*   *that.PRON.REL*

parece^S **tengo**^{S} **las**^{S} **vértebras**^{S} **así**^{S}
seem.V.3S.PRES   *have.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF.F.PL*   *vertebra.N.F.PL*   *thus.ADV*

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the
vertebrates like this

(574) ESF: +< [- spa] y yo ?

ESF: y^S **yo**^{S}
aut: *and.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S*

and me?

(575) ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .

ESF: no^S **yo**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *not.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

porque^S **bueno**^{S}
because.CONJ   well.E

no, I have to do something because, well

(576) ESF: [- spa] después del embarazo .

ESF: después^S **del**^{S} **embarazo**^{S}
aut: *afterwards.ADV   of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   pregnancy.N.M.SG*

after the pregnancy

(577) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(578) INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .

INE: todo^S **se**^{S} **fue**^{S} **hacia**^{S} **abajo**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST toward.PREP below.ADV*

everything went down

(579) ESF: +< [- spa] todo te va a quedar así .

ESF: todo^S **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **quedar**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP stay.V.INFIN*

así^S
thus.ADV

everything is getting like this

(580) ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?

ESF: cuánto^S **tiempo**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **usar**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG   time.N.M.SG   have.V.1S.PRES that.CONJ use.V.INFIN*

la^S **faja**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   girdle.N.F.SG

for how long do I have to use the girdle?

(581) INE: [- spa] usála lo más que +//.

INE: usála^S **lo**^{S} **más**^{S} **que**^{S}
aut: *use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]   the.DET.DEF.NT.SG   more.ADV that.CONJ*

use it as much as...

(582) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa
Estefania@s:cym&spa .

INE: si^S **lo**^{S} **aguantás**^{S} **los**^{S} **cuarenta**^{S} **días**^{S}
aut: *if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S stand.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL forty.NUM day.N.M.PL*

Estefania^C_S
name

if you resist it for forty days, Estefania

(583) ESF: +< [- spa] ah ya lo usé cuarenta días .

ESF: ah^S **ya**^{S} **lo**^{S} **usé**^{S} **cuarenta**^{S} **días**^{S}
aut: *ah.IM already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S use.V.1S.PAST forty.NUM day.N.M.PL*

ah I already used it for forty days

(584) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .

INE: si^S **la**^{S} **podés**^{S} **seguir**^{S} **aguantando**^{S}
aut: *if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.PRES follow.V.INFIN stand.V.PRESPART*

aguantala^S
stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]

[...] yes if you can still bear it, then bear it

(585) ESF: [- spa] a veces me la saco .

ESF: a^S **veces**^{S} **me**^{S} **la**^{S} **saco**^{S}
aut: *to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.1S.PRES*

sometimes I take it off

(586) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .

ESF: a^S **veces**^{S} **me**^{S} **la**^{S} **vuelvo**^{S} **a**^{S}
aut: *to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S return.V.1S.PRES to.PREP*

poner^S
put.V.INFIN

sometimes I put it back on

(587) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .

INE: sí^S **para**^{S} **sacátela**^{S}
aut: *yes.ADV for.PREP remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[PRON.F.3S]*

para^S **dormir**^{S}
for.PREP sleep.V.INFIN

yes, to [...] take it off when you go to sleep

(588) ESF: +< xxx .

(589) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .

ESF: sí^S **para**^{S} **dormir**^{S} **es**^{S} **mucho**^{S} **mejor**^{S}
aut: *yes.ADV for.PREP sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG*

yes, for sleeping it's much better

(590) INE: +< [- spa] pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda
así todo después te cuesta mucho .

INE: **pero**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **día**^{S} **tratá**^{S} **de**^{S}
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *of.PREP*

andar^S **con**^{S} **la**^{S} **faja**^{S} **porque**^{S} **si**^{S} **no**^{S}
walk.V.INFIN *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *girdle.N.F.SG* *because.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV*

te^S **queda**^{S} **así**^{S} **todo**^{S} **después**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *stay.V.3S.PRES* *thus.ADV* *everything.PRON.M.SG* *afterwards.ADV*

te^S **cuesta**^{S} **mucho**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *cost.V.3S.PRES* *much.ADV*

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult

(591) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa
había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .

ESF: **Susan**^C_S **me**^{S} **decía**^{S} **que**^{S} **ella**^{S}
aut: *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

se^S **había**^{S} **comprado**^{S} **unas**^{S} **bombachas**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP *have.V.13S.IMPERF* *buy.V.PASTPART* *one.DET.INDEF.F.PL* *panties.N.F.PL*

Susana told me that she bought some knickers

(592) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(593) ESF: [- spa] tipo trusa .

ESF: **tipo**^{S} **trusa**^{S}
aut: *type.N.M.SG* *briefs.N.F.SG*

kind of underwear

(594) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(595) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .

ESF: **altas**^{S} **hasta**^{S} **acá**^{S} **sí**^{S} **como**^{S}
aut: *high.ADJ.F.PL* *until.PREP* *here.ADV* *yes.ADV* *like.CONJ*

tall, up to here, yes, like

(596) INE: +< [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(597)   INE: +< [- spa] sí .

     INE: sí^S
     aut: *yes.ADV*

     yes

(598)   ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !

     ESF: y^S   **esto^S**   **lo^S**   **van^S**   **a^S**   **tener^S**
     aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP have.V.INFIN*

     que^S   **traducir^S**
     that.CONJ translate.V.INFIN

     and this will have to be translated!

(599)   INE: +< &=laugh .

(600)   INE: xxx .

(601)   ESF: [- spa] bueno .

     ESF: bueno^S
     aut: *well.E*

     fine

(602)   ESF: [- spa] y [/] (.) y que eso era más cómodo que la faja +/.

     ESF: y^S   **y^S**   **que^S**   **eso^S**   **era^S**   **más^S**
     aut: *and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV*

     cómodo^C   **que^S**   **la^S**   **faja^S**
     comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG

     and that this was more comfortable than the girdle...

(603)   INE: +< [- spa] para después del embarazo .

     INE: para^S   **después^S**   **del^S**   **embarazo^S**
     aut: *for.PREP afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG*

     after the pregnancy

(604)   ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .

     ESF: sí^S   **poquito^S**   **se^S**   **se^S**
     aut: *yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP*

     estiró^S   **todo^S**   **acá^S**
     strain.V.3S.PAST everything.PRON.M.SG here.ADV

     yes, a little, it all stretched here

(605)   INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa
     son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .

     INE: ah^C_S   **no^S**   **pero^S**   **vienen^S**   **unas^S**   **que^S**
     aut: *ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.3P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL*

     son^S   **que^S**   **son^S**   **bombachas^S**
     sound.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES panties.N.F.PL

     ah no but there are some that are baggy

(606) ESF: +< [- spa] con +/.

ESF: con^S
aut: *with.PREP*

with ?

(607) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(608) INE: [- spa] trusas .

INE: trusas^S
aut: *briefs.N.F.PL*

underpants

(609) ESF: [- spa] sí eso .

ESF: sí^S **eso**^{S}
aut: *yes.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG*

yes, that's it

(610) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .

INE: sin^S **piernas**^{S} **porque**^{S} **con**^{S} **piernas**^{S} **son**^{S}
aut: *without.PREP* *shank.N.F.PL* *because.CONJ* *with.PREP* *shank.N.F.PL* *be.V.3P.PRES*

incómodas^S
uncomfortable.ADJ.F.PL

without legs, because with legs they're uncomfortable

(611) ESF: +< [- spa] por qué +//.

ESF: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP* *what.INT*

why...

(612) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .

INE: pero^S **son**^{S} **altitas**^{S} **hasta**^{S} **acá**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.PRES* *tall.ADJ.F.PL.DIM* *until.PREP* *here.ADV*

but they are quite tall, up to here

(613) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .

ESF: claro^S **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **al**^{S}
aut: *of_course.E* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

of course, I am going to go to [...]

(614) ESF: [- spa] y me voy a comprar .

ESF: y^S **me^S** **voy^S** **a^S** **comprar^S**
aut: *and.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *buy.V.INFIN*

and I am going to buy

(615) ESF: [- spa] porque ves esto ?

ESF: porque^S **ves^S** **esto^S**
aut: *because.CONJ* *see.V.2S.PRES* *this.PRON.DEM.NT.SG*

because do you see this?

(616) ESF: [- spa] se me sube .

ESF: se^S **me^S** **sube^S**
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP* *me.PRON.OBL.MF.1S* *rise.V.3S.PRES*

it goes up

(617) INE: +< [- spa] si no es super incómodo pero ahí ves .

INE: si^S **no^S** **es^S** **super^S** **incómodo^S** **pero^S** **ahí^S**
aut: *if.CONJ* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *super.ADV* *uncomfortable.ADJ.M.SG* *but.CONJ* *there.ADV*

ves^S
see.V.2S.PRES

yes, no, it is very uncomfortable but you see

(618) ESF: [- spa] es como grueso .

ESF: es^S **como^S** **grueso^S**
aut: *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *thickness.ADJ.M.SG.[or].thickness.N.M.SG*

it's like, thick

(619) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(620) ESF: [- spa] no pero igual .

ESF: no^S **pero^S** **igual^S**
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *equal.ADV*

no, but whatever

(621) INE: [- spa] no pero estás &re +//.

INE: no^S **pero^S** **estás^S**
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *be.V.2S.PRES*

no but you're...

(622) ESF: +< [- spa] no me xxx .

ESF: no^S me^S
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

it didn't [...] me

(623) INE: [- spa] pero quedaste rebien .

INE: pero^S quedaste^S rebien^S
aut: *but.CONJ stay.V.2S.PAST very_good.ADV*

but you stayed very well

(624) ESF: [- spa] sí sí .

ESF: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(625) ESF: [- spa] y el [///] este que es .

ESF: y^S el^S este^S que^S es^S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES*

and the... what it is

(626) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .

INE: es^S bueno^S pero^S eso^S la^S fuerza^S
aut: *be.V.3S.PRES well.E   but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG strength.N.F.SG*

de^S gravedad^S
of.PREP gravity.N.F.SG

it's good but this (.) the force of gravity

(627) ESF: +< [- spa] no sabés .

ESF: no^S sabés^S
aut: *not.ADV know.V.2S.PRES*

you don't know

(628) ESF: +< [- spa] &=gasp todo todo cayó .

ESF: todo^S todo^S cayó^S
aut: *everything.PRON.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST*

everything, everything fell

(629) ESF: [- spa] y esto cayó .

ESF: y^S esto^S cayó^S
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST*

and this fell

(630) INE: +< bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng
yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .

INE: **bueno**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **con**^{S}
aut: *well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP*

spinning^E **yo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **noto**^{S}
spin.SV.INFIN+ASV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES

es^S **eso**^{S} **ves**^{S}
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES

well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see

(631) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .

INE: **que**^{S} **está**^{S} **medianamente**^{S} **tomando**^{S} **todo**^{S}
aut: *that.CONJ be.V.3S.PRES fairly.ADV take.V.PRESPART everything.PRON.M.SG*

en^S **lo**^{S} **muscular**^{S} **todo**^{S}
in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG

that everything is kind of taking, in relation to the muscles

(632) ESF: [- spa] sí está buenísimo .

ESF: **sí**^{S} **está**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG*

yes, it's excellent

(633) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa
aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .

ESF: **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **a**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP*

mí^S **me**^{S} **aburría**^{S} **un**^{S}
me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG

poco^S **spinning**^{E}
little.ADJ.M.SG spin.SV.INFIN+ASV

what happens is I get bored of spinning

(634) ESF: xxx .

(635) INE: +< [- spa] yo xxx .

INE: **yo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*

I [...] .

(636) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.

ESF: **mira**^{S} **cuando**^{S} **iba**^{S} **con**^{S} **Papuchi**^C_S
aut: *look.V.2S.IMPER when.CONJ go.V.13S.IMPERF with.PREP name*

look at when I went with Papuchi...

(637) INE: [- spa] sí .

      INE: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(638) ESF: [- spa] con quién vas vos ?

      ESF: con^S **quién**^{S} **vas**^{S} **vos**^{S}
      aut: *with.PREP* *who.INT.MF.SG* *go.V.2S.PRES* *you.PRON.SUB.2S*

      who do you go with?

(639) INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .

      INE: ah^C_S **yo**^{S} **voy**^{S} **con**^{S} **Carla**^C_S
      aut: *ah.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *with.PREP* *name*

      I go with Carla

(640) ESF: [- spa] una chica hace ?

      ESF: una^S **chica**^{S} **hace**^{S}
      aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *lad.N.F.SG* *do.V.3S.PRES*

      does a girl do it?

(641) INE: +< mm +...

      INE: mm
      aut: *mm.IM*

(642) ESF: ah@s:cym&spa .

      ESF: ah^C_S
      aut: *ah.IM*

(643) ESF: [- spa] pero a xxx +//.

      ESF: pero^S **a**^{S}
      aut: *but.CONJ* *to.PREP*

      but...

(644) ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?

      ESF: y^S **qué**^{S} **a**^{S} **qué**^{S} **horario**^{S} **vas**^{S}
      aut: *and.CONJ* *what.INT* *to.PREP* *what.INT* *time.N.M.SG* *go.V.2S.PRES*

      and at what time do you go?

(645) INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y
      media .

      INE: yo^S **voy**^{S} **lunes**^{S} **miércoles**^{S} **y**^{S} **viernes**^{S}
      aut: *i.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *Monday.N.M* *Wednesday.N.M* *and.CONJ* *Friday.N.M*

      de^S **tres**^{S} **y**^{S} **media**^{S} **a**^{S} **cuatro**^{S} **y**^{S}
      of.PREP *three.NUM* *and.CONJ* *intervene.V.3S.PRES* *to.PREP* *four.NUM* *and.CONJ*

      media^S
      intervene.V.3S.PRES

      I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four

(646) INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa
[///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: **y**^{S} **ahora**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **miércoles**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP*

lunes^S **y**^{S} **miércoles**^{S} **a**^{S} **Pilates**^C_S
Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP Pilates.N.M.SG

and now I am going on Wednesdays [
/] Monday and Wednesday to Pilates //

(647) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...

ESF: **ah**^C_S **qué**^{S} **rebueno**^{S} **pero**^{S}
aut: *ah.IM how.ADV good.ADJ.M.SG.INTENS but.CONJ*

ah that is very good but...

(648) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(649) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.

INE: **porque**^{S} **yo**^{S} **quería**^{S} **ir**^{S}
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN*

because I wanted to go...

(650) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .

INE: **yo**^{S} **quería**^{S} **complementar**^{S} **martes**^{S} **y**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M and.CONJ*

jueves^S
Thursday.N.M

I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

(651) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .

INE: **pero**^{S} **martes**^{S} **y**^{S} **jueves**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG*

mañana^S
morning.N.F.SG

but Tuesday and Thursday in the morning

(652) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .

INE: **yo**^{S} **mientras**^{S} **estoy**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **escuela**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*

me^S **es**^{S} **imposible**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES impossible.ADJ.M.SG

when I am at school it's impossible for me

(653) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(654) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa
para@s:spa irme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: no^S **voy**^{S} **a**^{S} **pedirle**^{S} **permiso**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *permit.N.M.SG* *to.PREP*

Berta^S **para**^{S} **irme**^{S} **a**^{S} **Pilates**^C_S
name *for.PREP* *go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]* *to.PREP* *Pilates.N.M.SG*

I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates

(655) ESF: [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(656) INE: [- spa] me va sabes qué ?

INE: me^S **va**^{S} **sabes**^{S} **qué**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.3S.PRES* *know.V.2S.PRES* *what.INT*

I'm going, you know?

(657) ESF: +< [- spa] y todos los días es mucho también .

ESF: y^S **todos**^{S} **los**^{S} **días**^{S} **es**^{S} **mucho**^{S}
aut: *and.CONJ* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *be.V.3S.PRES* *much.ADV*

también^S
too.ADV

and it's like that all the time

(658) ESF: [- spa] no no .

ESF: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no

(659) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(660) INE: [- spa] todos los días no .

INE: todos^S **los**^{S} **días**^{S} **no**^{S}
aut: *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *not.ADV*

all the time, no

(661) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .

INE: a^S mí^S me^S dijeron^S que^S
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ*

está^S   bueno^S dos^S o^S tres^S veces^S por^S semana^S
be.V.3S.PRES well.E   two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG

they told me it's ok two or three times a week

(662) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(663) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .

ESF: no^S pero^S todos^S los^S días^S hacer^S
aut: *not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN*

algo^S   demasiado^S
something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV

no because every day doing too much...

(664) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .

INE: y^S yo^S lo^S que^S pasa^S
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES*

es^S   que^S quiero^S acomodar^S un^S
be.V.3S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

poco^S
little.ADJ.M.SG

and I... what happens is that I want to adapt a little

(665) ESF: &=laugh .

(666) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .

ESF: hacer^S como^S una^S buena^S sacudida^S
aut: *do.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG rock.V.F.SG.PASTPART.[or].shake.N.F.SG*

do a good shake

(667) INE: +< [- spa] y sí porque .

INE: y^S sí^S porque^S
aut: *and.CONJ yes.ADV because.CONJ*

and yes because...

(668) INE: [- spa] tengo que desparramar .

INE: tengo^S que^S desparramar^S
aut: *have.V.1S.PRES that.CONJ scatter.V.INFIN*

I have to spread out

(669) ESF: &=laugh .

(670) INE: +, [- spa] neuronas .

   INE: neuronas^S
   aut: *neuron.N.F.PL*

   […]

(671) ESF: [- spa] está bien .

   ESF: está^S **bien**^{S}
   aut: *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

   it's good

(672) ESF: [- spa] claro claro .

   ESF: claro^S **claro**^{S}
   aut: *of_course.E* *of_course.E*

   I see

(673) ESF: [- spa] para eso está bueno tae_bo .

   ESF: para^S **eso**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **tae_bo**^{S}
   aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *well.E*   *tae_bo.N.M.SG*

   tae-bo is good for that

(674) INE: +< [- spa] sí sí .

   INE: sí^S **sí**^{S}
   aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

   yes

(675) INE: [- spa] claro .

   INE: claro^S
   aut: *of_course.E*

   I see

(676) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .

   INE: pero^S **vos**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **sí**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S}
   aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2S* *know.V.2S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *well.E*

   but you know that it's good

(677) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .

   INE: pero^S **los**^{S} **horarios**^{S} **que**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
   aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *time.N.M.PL* *that.PRON.REL* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

   gimnasio^S **no**^{S}
   gymnasium.N.M.SG *not.ADV*

   but the hours in the gym

(678) INE: [- spa] son muy tarde .

INE: son^S **muy**^{S} **tarde**^{S}
aut: *be.V.3P.PRES* *very.ADV* *afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV*

they're very late

(679) INE: [- spa] a mí +//.

INE: a^S **mí**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S*

I...

(680) ESF: [- spa] es que claro .

ESF: es^S **que**^{S} **claro**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *that.CONJ* *of_course.E*

sure

(681) INE: +< [- spa] yo la verdad estoy tan cansada .

INE: yo^S **la**^{S} **verdad**^{S} **estoy**^{S} **tan**^{S} **cansada**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.F.SG* *truth.N.F.SG* *be.V.1S.PRES* *so.ADV* *tired.ADJ.F.SG*

to be honest I'm so tired

(682) ESF: +< [- spa] no ocho de la noche ocho y media no .

ESF: no^S **ocho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **noche**^{S} **ocho**^{S} **y**^{S}
aut: *not.ADV* *eight.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *night.N.F.SG* *eight.NUM* *and.CONJ*

media^S **no**^{S}
intervene.V.3S.PRES *not.ADV*

not at eight, eight thirty

(683) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa
       tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa
       Estefania@s:cym&spa .

INE: que^S **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **seis**^{S} **de**^{S}
aut: *that.CONJ* *afterwards.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *six.NUM* *of.PREP*

la^S **tarde**^{S} **ya**^{S} **quiero**^{S} **estar**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *afternoon.N.F.SG* *already.ADV* *want.V.1S.PRES* *be.V.INFIN* *in.PREP*

mi^S **casa**^{S} **Estefania**^C_S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG *house.N.F.SG* *name*

but after six in the evening, I already want to be at home Estefania

(684) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(685) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés
.

INE: vos^S **sabés**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2S* *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL*

me^S **está**^{S} **costando**^{S} **terminar**^{S} **las**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *be.V.3S.PRES* *cost.V.PRESPART* *finish.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.PL*

clases^S **de**^{S} **galés**^{S}
aut: *classes.N.F.PL* *of.PREP* *Welsh.N.M.SG*

you know what it's costing me to finish these Welsh classes

(686) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(687) ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .

ESF: sí^S **sí**^{S} **te**^{S} **entiendo**^{S} **te**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *understand.V.1S.PRES* *you.PRON.OBL.MF.2S*

entiendo^S
understand.V.1S.PRES

yes, I understand

(688) ESF: [- spa] no no .

ESF: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no

(689) INE: +< [- spa] viste ?

INE: viste^S
aut: *see.V.2S.PAST*

you see?

(690) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa
preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?

INE: que^S **eh**^C_S **eh**^C_S **Nina**^C_S **me**^{S} **preguntaba**^{S} **hasta**^{S}
aut: *that.CONJ* *eh.IM* *eh.IM* *name* *me.PRON.OBL.MF.1S* *ask.V.13S.IMPERF* *until.PREP*

cuándo^S
when.INT

Nina asked me until when?

(691) ESF: +< xxx .

(692) ESF: &=gasps .

83

(693) INE: [- spa] con &gla .

INE: con^S
aut: *with.PREP*

with...

(694) ESF: +< &=grunt .

(695) INE: [- spa] yo le dijo +"/.

INE: yo^S **le**^{S} **dijo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST*

I told her:

(696) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa
te@s:spa parece@s:spa ?

INE: pues^S **no**^{S} **sé**^{S} **Nina**$_S^C$ **a**^{S} **vos**^{S} **qué**^{S}
aut: *then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES name   to.PREP you.PRON.OBJ.2S what.INT*

te^S **parece**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES

well I don't know Nina, what do you think?

(697) INE: +" [- spa] las clases terminan el quince de diciembre .

INE: las^S **clases**^{S} **terminan**^{S} **el**^{S} **quince**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL finish.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM*

de^S **diciembre**^{S}
of.PREP December.N.M.SG

classes finish on the 15th December

(698) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince de diciembre ?

INE: ya^S **no**^{S} **pero**^{S} **hasta**^{S} **el**^{S} **quince**^{S} **de**^{S}
aut: *already.ADV not.ADV but.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM of.PREP*

diciembre^S
December.N.M.SG

[...] no but until the 15th December?

(699) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(700) ESF: +< [- spa] a parte me +/.

ESF: a^S **parte**^{S} **me**^{S}
aut: *to.PREP split.V.3S.PRES.[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER me.PRON.OBL.MF.1S*

although I...

(701) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(702) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn
diciembre@s:spa .

ESF: neb   neb   yn dan   ni   ddim   byth
aut: *anyone.PRON anyone.PRON PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM never.ADV*

yn gorffen   yr   ysgol   Cymraeg   yn yn diciembre^S
PRT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG PRT PRT December.N.M.SG

nobody... we never finish the Welsh school in December

(703) INE: mis Rhagfyr na .

INE: mis   Rhagfyr   na
aut: *month.N.M.SG December.N.M.SG no.ADV*

December, no

(704) ESF: +< na na na na .

ESF: na   na   na   na
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV*

no, no, no

(705) ESF: mae o yn gorffen yn +/.

ESF: mae   o   yn gorffen   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN PRT*

it finishes in...

(706) INE: dim [/] dim [///] (..) poca@s:spa gente@s:spa ?

INE: dim   dim   poca^S **gente**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV little.ADJ.F.SG people.N.F.SG*

not... few people ?

(707) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(708) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a
eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.

ESF: ia   a   mae   mae   pobl   yn meddwl   yn
aut: *yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT think.V.INFIN PRT*

yn Nadolig   a   a   a   eh^C_S **cómo**^{S} **se**^{S}
PRT Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP

dice^S
tell.V.3S.PRES

yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...

(709) INE: ++ gwyliau .

INE: gwyliau
aut: *holidays.N.F.PL*

holidays

(710) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig
       llawen a (.) newydd dda .

ESF: gwyliau	$\mathbf{y}^S$	$\mathbf{como}^S$	$\mathbf{se}^S$	$\mathbf{dice}^S$	$\mathbf{ai}^C_S$
aut: *holidays.N.F.PL*	*and.CONJ*	*like.CONJ*	*self.PRON.REFL.MF.3SP*	*tell.V.3S.PRES*	*unk*

Nadolig	**llawen**	**a**	**newydd**	**dda**
Christmas.N.M.SG	*merry.ADJ*	*and.CONJ*	*new.ADJ*	*good.ADJ+SM*

holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...

(711) INE: newydd dda .

INE: newydd dda
aut: *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

happy new...

(712) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .

ESF: Nadolig	**llawen**	**a**	**blwyddyn**	**newydd**	**dda**
aut: *Christmas.N.M.SG*	*merry.ADJ*	*and.CONJ*	*year.N.F.SG*	*new.ADJ*	*good.ADJ+SM*

merry Christmas and happy new year

(713) INE: +< a newydd dda &=laugh !

INE: a **newydd dda**
aut: *and.CONJ* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

and happy new!

(714) ESF: blwyddyn newydd .

ESF: blwyddyn newydd
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ*

new year

(715) ESF: blwyddyn newydd ym +...

ESF: blwyddyn newydd ym
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ* *um.IM*

new year, um...

(716) INE: blwyddyn newydd dda .

INE: blwyddyn newydd dda
aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

happy new year

(717) ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .

ESF: claro^S **blwyddyn newydd**
aut: *of_course.E year.N.F.SG new.ADJ*

of course, new year

(718) ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .

ESF: sería^S **no**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
aut: *be.V.13S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*

it'd be, no, new year

(719) INE: +< &=laugh .

(720) INE: +< na newydd dda .

INE: na   **newydd dda**
aut: *no.ADV new.ADJ good.ADJ+SM*

no, happy new

(721) INE: blwyddyn newydd dda &=laugh .

INE: blwyddyn newydd dda
aut: *year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*

happy new year

(722) ESF: [- spa] claro ese es el deseo .

ESF: claro^S **ese**^{S} **es**^{S} **el**^{S} **deseo**^{S}
aut: *of_course.E that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG wish.N.M.SG*

of course, this is the greeting

(723) INE: &=laugh .

(724) ESF: [- spa] este +...

ESF: este^S
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

this...

(725) ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .

ESF: mae   **pobl**   **dim**   **yn yn meddwl**   **yn bethau**
aut: *be.V.3S.PRES people.N.F.SG not.ADV PRT PRT think.V.INFIN PRT things.N.M.PL+SM*

arall
other.ADJ

people don't think about other things

(726) ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .

ESF: mae   **mae**   **pawb**   **yn isio**   **gorffen**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT* *want.N.M.SG* *complete.V.INFIN*

dw   **i**   **yn credu**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN*

everyone wants to finish I think

(727) ESF: pawb yn isio gorffen yn +/.

ESF: pawb   **yn isio**   **gorffen**   **yn**
aut: *everyone.PRON* *PRT* *want.N.M.SG* *complete.V.INFIN* *PRT*

everyone wants to finish in...

(728) INE: +< [- spa] no no .

INE: no^S   **no^S**
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no no

(729) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .

INE: eh$_S^C$ **mis**   **mis**   **Tachwedd**   **iawn**
aut: *eh.IM* *month.N.M.SG* *month.N.M.SG* *November.N.M.SG* *OK.ADV*

er, November, right

(730) INE: a mis Rhagfyr na .

INE: a   **mis**   **Rhagfyr**   **na**
aut: *and.CONJ* *month.N.M.SG* *December.N.M.SG* *no.ADV*

and not December

(731) ESF: na na na .

ESF: na   **na**   **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV*

no, no

(732) INE: dim [/] dim ym (.) horarios@s:spa .

INE: dim   **dim**   **ym**   **horarios^S**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *um.IM* *time.N.M.PL.[or].time.ADJ.M.PL*

no schedules

(733) ESF: ia ia ia ia .

ESF: ia   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(734) INE: ym &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .

INE: ym   **empezar^S**   **a^S**   **relajarte^S**
aut: *um.IM* *begin.V.INFIN* *to.PREP* *relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

um, start to relax

(735) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.

ESF: yn   **yr**   **ysgol**   **yn**   **veinticuatro^{S}**   **dach**   **chi**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *PRT*   *twenty_four.NUM*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

yn   **mynd**   **i**   **gorffen**   **yn**
PRT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *complete.V.INFIN*   *PRT*

at school in Twenty-Four you're going to finish in...

(736) INE: dau_ddeg dau .

INE: dau_ddeg   **dau**
aut: *twenty.NUM*   *two.NUM.M*

22

(737) ESF: +< tri a +...

ESF: tri   **a**
aut: *three.NUM.M*   *and.CONJ*

three and...

(738) ESF: dau_ddeg dau .

ESF: dau_ddeg   **dau**
aut: *twenty.NUM*   *two.NUM.M*

22

(739) INE: mis Rhagfyr .

INE: mis   **Rhagfyr**
aut: *month.N.M.SG*   *December.N.M.SG*

December

(740) ESF: [- spa] no no no no no no .

ESF: no^{S}   **no^{S}**   **no^{S}**   **no^{S}**   **no^{S}**   **no^{S}**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no no no no

(741) INE: ych_a_fi !

INE: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(742) INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .

INE: a   **fi**   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **tan**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *until.PREP*

eh$^{C}_{S}$ **chwech**   **Ionawr**
eh.IM   *six.NUM*   *January.N.M.SG*

and me, going to school until the 6th January

(743)   ESF: pam ?

ESF: **pam**
aut: *why?.ADV*

why?

(744)   INE: +< &=laugh .

(745)   ESF: pam ?

ESF: **pam**
aut: *why?.ADV*

why?

(746)   INE: achos ym (..) yo@s:spa pedí@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa &=laugh .

INE: **achos**   **ym**   **yo**^{S} **pedí**^{S} **adelanto**^{S} **de**^{S}
aut: *because.CONJ um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG of.PREP*

vacaciones^S
vacation.N.F.PL

because, um, I asked for holliday payment ahead

(747)   ESF: +< pryd ?

ESF: **pryd**
aut: *when.INT*

when?

(748)   INE: yn [/] yn y +/.

INE: **yn** **yn**   **y**
aut: *PRT in.PREP the.DET.DEF*

in the...

(749)   ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .

ESF: **en**^{S} **las**^{S} **vacaciones**^{S} **de**^{S} **invierno**^{S}
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP winter.N.M.SG*

in the winter holidays

(750)   INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .

INE: **no**^{S} **no**^{S} **después**^{S} **ar_ôl**   **gwyliau**   **bueno**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV afterwards.ADV after.PREP holidays.N.F.PL well.E*

no no after... after the holidays, right

(751)   ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .

ESF: **ah**^C_S **yo**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **estaba**^{S}
aut: *ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF*

ah no, I was not already

(752) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(753) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .

INE: me^S **fui**^{S} **pidiendo**^{S} **así**^{S} **un**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST request.V.PRESPART thus.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

día^S **no**^{S} **daba**^{S} **más**^{S}
aut: *day.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF more.ADV*

I left asking for one day, like this, . . . I couldn't work anymore

(754) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(755) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .

INE: entonces^S **me**^{S} **pedía**^{S} **que**^{S} **un**^{S}
aut: *then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S request.V.13S.IMPERF that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*

viernes^S **lunes**^{S}
aut: *Friday.N.M Monday.N.M*

then I asked for, like . . . one Friday, Monday

(756) ESF: +< [- spa] pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?

ESF: pero^S **sola**^{S} **en**^{S} **diciembre**^{S} **sabés**^{S} **cómo**^{S}
aut: *but.CONJ only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG know.V.2S.PRES how.INT*

te^S **va**^{S} **a**^{S} **rendir**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP produce.V.INFIN*

but only in December you know how much you are going to produce?

(757) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .

INE: sí^S **pero**^{S} **estamos**^{S} **con**^{S} **Berta**^{S}
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name*

yes, but we're with Berta

(758) ESF: +< [- spa] si tenés cosas pendientes .

ESF: si^S **tenés**^{S} **cosas**^{S} **pendientes**^{S}
aut: *if.CONJ have.V.2S.PRES sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL pending.ADJ.M.PL*

if you have things unresolved

(759) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .

INE: limpiamos^S **todo**^{S}
aut: *clean.V.1P.PRES.[or].clean.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG*

we cleaned . . . everything

(760) ESF: [- spa] se mudaron ?

ESF: se^S **mudaron**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3P.PAST*

did you move?

(761) INE: +< [- spa] sí nos mudamos .

INE: sí^S **nos**^{S} **mudamos**^{S}
aut: *yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P move.V.1P.PAST.[or].move.V.1P.PRES*

yes, we moved

(762) ESF: [- spa] ay .

ESF: ay^S
aut: *oh.IM*

ah

(763) ESF: [- spa] quedó lindo ?

ESF: quedó^S **lindo**^{S}
aut: *stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*

it looks good?

(764) INE: +< symud [/] symud swyddfa .

INE: symud symud swyddfa
aut: *move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG*

moved office

(765) ESF: [- spa] quedó lindo ?

ESF: quedó^S **lindo**^{S}
aut: *stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG*

it looks good?

(766) INE: ie ardderchog .

INE: ie ardderchog
aut: *yes.ADV excellent.ADJ*

yes, excellent

(767) INE: mae +/.

INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

it...

(768) ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr ym (.) tiwtoriaid
.

ESF: mae yn well i gael y
aut: *be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

lle allan lle allan yr yr ym tiwtoriaid
place.N.M.SG out.ADV where.INT out.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM tutors.N.M.PL

it's better to have the place outside, the tutors

(769) INE: +< llawer o lle .

INE: llawer   o   lle
aut: many.QUAN of.PREP place.N.M.SG

lots of space

(770) INE: na .

INE: na
aut: no.ADV

no

(771) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .

ESF: lejos^S de^S las^S de^S las^S profesoras^S
aut: far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL teacher.N.F.PL

viste^S
see.V.2S.PAST

away from the teachers, see

(772) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?

ESF: que^S no^S porque^S el^S el^S lugar^S
aut: that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG

quedó^S para^S profesores^S
stay.V.3S.PAST for.PREP teacher.N.M.PL

no, because the place was left for teachers?

(773) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .

INE: no^S eh$_S^C$ prifathrawon
aut: not.ADV eh.IM headmasters.N.M.PL

no, er, headmasters

(774) INE: eh@s:cym&spa sala@s:spa de@s:spa maestros@s:spa .

INE: eh$_S^C$ sala^S de^S maestros^S
aut: eh.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL

er, staff room

(775) ESF: +< [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: of_course.E

of course

(776) INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .

INE: es^S donde^S va^S a^S estar^S donde^S está^S
aut: be.V.3S.PRES where.REL go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL be.V.3S.PRES

la^S dirección^S
the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG

it's where the... where the headmaster's office is

(777) INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [//] va a ser la
dirección .

INE: **donde**^{S} **nosotros**^{S} **estábamos**^{S} **es**^{S} **la**^{S}
aut: *where.REL* *we.PRON.SUB.M.1P* *be.V.1P.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

dirección^S **ahora**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ser**^{S} **la**^{S} **dirección**^{S}
aut: *direction.N.F.SG* *now.ADV* *go.V.3S.PRES* *to.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *direction.N.F.SG*

where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office

(778) ESF: [- spa] sí .

ESF: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(779) ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [//] ddim yn symud nawr .

ESF: **ah**^C_S **a** **maen** **nhw** **ddim** **yn** **wedyn**
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT* *afterwards.ADV*

ddim **yn** **symud** **nawr**
aut: *not.ADV+SM* *PRT* *move.V.INFIN* *now.ADV*

ah and they're not moving now

(780) INE: [- spa] no .

INE: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(781) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [//] y gwyliau dw i (y)n
credu (.) nawr ?

ESF: **bydden** **nhw** **yn** **symud** **yn** **yn** **vacaciones**^{S} **y**
aut: *be.V.3P.COND* *they.PRON.3P* *PRT* *move.V.INFIN* *PRT* *PRT* *vacation.N.F.PL* *the.DET.DEF*

gwyliau **dw** **i** **yn** **credu** **nawr**
aut: *holidays.N.F.PL* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *now.ADV*

they'll be moving during holidays... now ?

(782) INE: +< [- spa] esto &no +...

INE: **esto**^{S}
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*

this . . .

(783) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .

INE: **na** **eh**^C_S **dw** **i** **yn** **credu** **blwyddyn** **nesaf**
aut: *no.ADV* *eh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

no, er, I think next year

(784) ESF: siŵr o fod .

ESF: **siŵr** **o** **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

must be

(785) INE: so dim_byd <yn y swyddfa> [//] yn y hen swyddfa .

INE: so   **dim_byd**   **yn**   **y**   **swyddfa**   **yn**   **y**   **hen**
aut: *so.CONJ nothing.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ*

swyddfa
office.N.F.SG

so nothing in the old office

(786) ESF: na .

ESF: na
aut: *no.ADV*

no

(787) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .

ESF: eh$_S^C$ **están^S**   **haciendo^S**   **el^S**   **piso^S**
aut: *eh.IM be.V.3P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG*

they're doing the flat

(788) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .

INE: oh$_S^C$ **lo^S**   **mismo^S**
aut: *oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG*

oh [...] the same.

(789) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(790) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .

ESF: pero^S   **bueno^S** **qué^S**   **se^S**   **yo^S**
aut: *but.CONJ well.E what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*

but ok [...]

(791) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o espacio@s:spa .

ESF: y^S   **ese^S**   **lugar^S**   **está^S**   **bueno^S** **achos**
aut: *and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.3S.PRES well.E because.CONJ*

llawer   **o**   **espacio^S**
many.QUAN of.PREP space.N.M.SG

and this place is good because there's plenty of space

(792) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .

INE: a   **dipyn**   **bach**   **yn** **yn** **fwy**   **es^S**
aut: *and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT PRT more.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES*

más^S   **grande^S**
more.ADV large.ADJ.M.SG

and a little bit bigger, it's bigger

(793) ESF: [- spa] sí .

 ESF: sí^S
 aut: *yes.ADV*

 yes

(794) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?

 ESF: dim   dim   tŷ   fach
 aut: *not.ADV* *not.ADV* *house.N.M.SG* *small.ADJ+SM*

 no toilet?

(795) INE: +< [- spa] sí .

 INE: sí^S
 aut: *yes.ADV*

 yes

(796) INE: [- spa] claro claro no sí .

 INE: claro^S **claro**^{S} **no**^{S} **sí**^{S}
 aut: *of_course.E* *of_course.E* *not.ADV* *yes.ADV*

 of course of course, no, yes

(797) ESF: y tŷ fach a ý y stafell arall .

 ESF: y   tŷ   fach   a   ý   y   stafell
 aut: *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *small.ADJ+SM* *and.CONJ* *er.IM* *the.DET.DEF* *room.N.F.SG*
 arall
 other.ADJ

 the toilet and another room

(798) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .

 ESF: felly   llawer   o   espacio^S
 aut: *so.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *space.N.M.SG*

 so lots of space

(799) INE: +< [- spa] claro .

 INE: claro^S
 aut: *of_course.E*

 of course

(800) ESF: mawr .

 ESF: mawr
 aut: *big.ADJ*

 big

(801) INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?

INE: a   **mae**   **mae**   **mae**   **cómo**^{S} **se**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *how.INT*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*

llama^S
call.V.3S.PRES

and there is... what's it called?

(802) ESF: +< swyddfa mawr .

ESF: swyddfa   **mawr**
aut: *office.N.F.SG*   *big.ADJ*

big office

(803) ESF: eh@s:cym&spa .

ESF: eh^C_S
aut: *eh.IM*

(804) INE: cwpwrdd .

INE: cwpwrdd
aut: *cupboard.N.M.SG*

cupboard

(805) ESF: ie cwpwrdd mawr .

ESF: ie   **cwpwrdd**   **mawr**
aut: *yes.ADV*   *cupboard.N.M.SG*   *big.ADJ*

yes, a big cupboard

(806) INE: +< cwpwrdd mawr i [//] iddi hi i [/] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .

INE: cwpwrdd   **mawr i**   **iddi**   **hi**   **i**
aut: *cupboard.N.M.SG*   *big.ADJ*   *to.PREP*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*

i   **ordenar**^{S} **y**^{S} **todo**^{S}
to.PREP   *organise.V.INFIN*   *and.CONJ*   *everything.PRON.M.SG*

a big cupboard for her... and to tidy up and everything

(807) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(808) INE: [- spa] ah buenísimo !

INE: ah^S **buenísimo**^{S}
aut: *ah.IM*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent!

(809)   ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...

ESF: está^S **está**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S} **a**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *very.ADV* *well.E*   *and.CONJ*

it is very good, and...

(810)   ESF: wn i ddim .

ESF: wn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

I don't know

(811)   INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .

INE: rhaid   **i**   **Melinda**^C_S **reclamar**^{S} **instrumentos**^{S}
aut: *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *name*   *demand.V.INFIN* *instrument.N.M.PL*

Melinda must demand instruments

(812)   ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(813)   INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?

INE: cómo^S **se**^{S} **llega**^{S} **a**^{S} **reclamar**^{S}
aut: *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *get.V.3S.PRES* *to.PREP* *demand.V.INFIN*

how do you get to demand?

(814)   ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .

ESF: mm   **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *mm.IM* *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

mm I don't know

(815)   ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .

ESF: i   **gofyn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **i**
aut: *to.PREP* *ask.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

ferch
girl.N.F.SG+SM

to ask the girl

(816)   ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata_Guttierez@s:cym&spa .

ESF: wel   **mae**   **hi**   **yn dod**   **Agata_Guttierez**^C_S
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *come.V.INFIN* *name*

well, she's coming, Agata Guttierez

(817)   INE: pryd ?

INE: pryd
aut: *when.INT*

when?

(818) ESF: dw i ddim yn siŵr .

ESF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *sure.ADJ*

I'm not sure

(819) ESF: ond &rai &ru dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/.

ESF: ond   **dw**   **i**   **yn gallu**   **gofyn**   **i**   **Sofía**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

achos
because.CONJ

but I could ask Sofia because...

(820) INE: +< [- spa] mama .

INE: mama^S
aut: *suck.V.2S.IMPER*

Mum

(821) ESF: eh@s:cym&spa +/.

ESF: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(822) INE: sut mae Sofía@s:cym&spa ?

INE: sut   **mae**   **Sofía**$_S^C$
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

how is Sofia?

(823) ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .

ESF: wel   **mae**   **hi**   **yn dda**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *good.ADJ+SM*

well, she's fine

(824) ESF: ond [/] ym (.) ond ý +/.

ESF: ond   **ym**   **ond**   **ý**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *but.CONJ*   *er.IM*

but, er...

(825) INE: mae [/] mae hi +/.

INE: mae   **mae**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's...

(826) ESF: ý dyw wel +//.

ESF: ý   **dyw**   **wel**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *well.IM*

er, she, well...

(827) ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (.) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .

ESF: tro **olaf** **aeth** **hi** **yma** **daeth**
aut: turn.N.M.SG last.ADJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S here.ADV come.V.3S.PAST

hi **o** **yr** **cementerio**^{S}
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF cemetery.N.M.SG

last time she came here she came from the cementery

(828) INE: ie trwy (y)r amser .

INE: ie **trwy** **yr** **amser**
aut: yes.ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

yes all the time

(829) ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .

ESF: na **fuodd** **hi** **yn** **yn** **oh**^C_S **trist**
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT PRT oh.IM sad.ADJ

iawn
very.ADV

no she was very sad

(830) INE: +< trwy (y)r amser .

INE: trwy **yr** **amser**
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

all the time

(831) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(832) ESF: a cyn y [//] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd
Sofía@s:cym&spa yn peintio (y)r &wi &we +//.

ESF: a **cyn** **y** **wel** **ei** **ferch**
aut: and.CONJ before.PREP the.DET.DEF well.IM his.ADJ.POSS.M.3S girl.N.F.SG+SM

wedi **marw** **eh**^C_S **oedd** **Sofía**^C_S **yn** **peintio** **yr**
after.PREP die.V.INFIN eh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT paint.V.INFIN the.DET.DEF

and before her daughter died Sofia was painting the...

(833) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(834) ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?

ESF: cómo^S **se**^{S} **dice**^{S} **la**^{S} **cara**^{S}
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG

how do you say "the face"?

(835) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(836) ESF: eh@s:cym&spa mecyp .

ESF: eh^C_S **mecyp**
aut: *eh.IM makeup.N.M.SG*

(837) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglaba@s:spa .

INE: wel sí^S **se**^{S} **pintaba**^{S} **y**^{S} **arreglaba**^{S}
aut: *well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF*

well yes, she put on make-up and got ready

(838) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(839) INE: a rŵan (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.

INE: a rŵan wel dipyn bach dipyn
aut: *and.CONJ now.ADV well.IM little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little_bit.N.M.SG+SM*

bach a
small.ADJ and.CONJ

and now little by little...

(840) ESF: +< dim dim dim +/.

ESF: dim dim dim
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*

nothing, nothing

(841) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(842) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd ym .

INE: mae mae hi yn edrych yn yn dda yn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN PRT PRT good.ADJ+SM PRT*

well bob dydd ym
better.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM

she's looking well, better every day

(843) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(844) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue_click +...

INE: ond   dw   i   ddim   yn siŵr   sut   mae
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ how.INT be.V.3S.PRES*

hi   yn
she.PRON.F.3S PRT

but I don't know how she's...

(845) ESF: ych_a_fi .

ESF: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck

(846) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(847) INE: na jyst teribl teribl !

INE: na   jyst   teribl   teribl
aut: *no.ADV just.ADV terrible.ADJ terrible.ADJ*

no, just terrible, terrible!

(848) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofía@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa de@s:spa educación@s:spa +/.

INE: ah$_S^C$ wel   dywedodd   Sofía$_S^C$ eh$_S^C$ ministro^S de^S educación^S
aut: *ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name   eh.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG*

ah, well Sofia said, er, the education department...

(849) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(850) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .

INE: wedi   prynu   piano$_S^C$ ardderchog
aut: *after.PREP buy.V.INFIN piano.N.M.SG excellent.ADJ*

...have bought an excellent piano

(851) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrig piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

INE: $\textbf{eh}_S^C$ $\textbf{piano}_S^C$ **electrig** $\textbf{piano}_S^C$ $\textbf{eh}_S^C$
aut: *eh.IM* *piano.N.M.SG* *electric.ADJ* *piano.N.M.SG* *eh.IM*

er, a piano, electric piano, eh ?

(852) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: $\textbf{ah}_S^C$
aut: *ah.IM*

(853) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .

INE: $\textbf{piano}_S^C$ $\textbf{eléctrico}^S$
aut: *piano.N.M.SG* *electrical.ADJ.M.SG*

electric piano

(854) ESF: be ý +/.

ESF: **be** **ý**
aut: *what.INT* *er.IM*

what, er...

(855) INE: para@s:spa i [/] (..) ý i helpu (.) ym piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa
escuelas@s:spa (.) yr ý yn enw yr program .

INE: $\textbf{para}^S$ **i** **ý** **i** **helpu** **ym** $\textbf{piano}_S^C$ $\textbf{a}^S$
aut: *for.PREP* *I.PRON.1S* *er.IM* *to.PREP* *help.V.INFIN* *um.IM* *piano.N.M.SG* *to.PREP*

$\textbf{las}^S$ $\textbf{escuelas}^S$ **yr** **ý** **yn** **enw** **yr**
the.DET.DEF.F.PL *school.N.F.PL* *the.DET.DEF* *er.IM* *PRT* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

program
programme.N.M.SG

for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program

(856) INE: a bydd ý José@s:cym&spa +/.

INE: **a** **bydd** **ý** $\textbf{José}_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.FUT* *er.IM* *name*

and José will be...

(857) ESF: ie .

ESF: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(858) INE: bueno@s:spa yn (.) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa
comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (.) i wneud ý cyngerdd [/] cyngerdd
ý didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol ý
uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .

INE: **bueno**^{S} **yn** **comisión**^{S} **le**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
aut: *well.E* *PRT* *commission.N.F.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.3P.PRES* *to.PREP*

comisionar^S **las**^{S} **horas**^{S} **i** **wneud** **ý**
commission.V.INFIN *the.DET.DEF.F.PL* *time.N.F.PL* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *er.IM*

cyngerdd **cyngerdd** **ý** **didactig** **didáctico**^{S} **conciertos**^{S}
concert.N.MF.SG *concert.N.MF.SG* *er.IM* *didactic.ADJ* *didactic.ADJ.M.SG* *concerto.N.M.PL*

didácticos^S **i** **yr** **ysgol** **ý** **uwchradd** **en**^{S}
didactic.ADJ.M.PL *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *er.IM* *superior.ADJ* *in.PREP*

las^S **escuelas**^{S} **secundarias**^{S}
the.DET.DEF.F.PL *school.N.F.PL* *secondary.ADJ.F.PL*

...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic concerts for the secondary school, in the secondary schools

(859) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(860) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx ym
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .

INE: **rico**^{S} **un**^{S} **piano**^C_S **bárbaro**^{S} **ym**
aut: *nice.ADJ.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *piano.N.M.SG* *barbaric.ADJ.M.SG* *um.IM*

eléctrico^S **para**^{S} **eso**^{S}
electrical.ADJ.M.SG *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

[...]

(861) ESF: +< [- spa] fantástico .

ESF: **fantástico**^{S}
aut: *fantastic.ADJ.M.SG*

fantastic

(862) ESF: +< xxx .

(863) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?

INE: **así**^{S} **que**^{S} **dw** **i** **yn** **siŵr** **mae** **Agata**^C_S **yn**
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *sure.ADJ* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT*

dod **i** **ddangos** **y** **piano**^C_S **i** **explicar**^{S}
come.V.INFIN *to.PREP* *show.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *piano.N.M.SG* *to.PREP* *explain.V.INFIN*

cómo^S **era**^{S}
how.INT *be.V.13S.IMPERF*

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

(864) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(865) ESF: esbonio .

ESF: esbonio
aut: *explain.V.INFIN*

to explain

(866) INE: +, esbonio yr ý ym (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld &b
bethau .

INE:	**esbonio**	**yr**	**ý**	**ym**	**athrawes**	**cerdd**	**a**
aut:	*explain.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*um.IM*	*teacher.N.F.SG*	*music.N.F.SG*	*and.CONJ*

oh$_S^C$	**i**	**i**	**i**	**weld**	**bethau**
oh.IM	*to.PREP*	*to.PREP*	*to.PREP*	*see.V.INFIN+SM*	*things.N.M.PL+SM*

...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

(867) ESF: +< ardderchog .

ESF: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(868) INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel_Huws@s:cym&spa .

INE:	**maen**	**nhw**	**yn**	**gallu**	**gofyn**	**i**	**Rachel_Huws**$_S^C$
aut:	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*be_able.V.INFIN*	*ask.V.INFIN*	*to.PREP*	*name*

they can ask Rachel Huws

(869) ESF: +< ysgol uwch ?

ESF:	**ysgol**	**uwch**
aut:	*school.N.F.SG*	*higher.ADJ*

high school?

(870) INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .

INE:	**uwch**	**ia**	**escuela**^{S}	**secundaria**^{S}
aut:	*higher.ADJ*	*yes.ADV*	*school.N.F.SG*	*secondary.ADJ.F.SG*

higher, yes, secondary school

(871) ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol
dau_ddeg pedwar ?

ESF:	**y**^{S}	**beth**	**sy**	**yn**	**bod**	**mae**	**piano**$_S^C$
aut:	*and.CONJ*	*what.INT*	*be.V.3S.PRES.REL*	*PRT*	*be.V.INFIN*	*be.V.3S.PRES*	*piano.N.M.SG*

gyda	**ni**	**yn**	**yr**	**ysgol**	**dau_ddeg**	**pedwar**
with.PREP	*we.PRON.1P*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*school.N.F.SG*	*twenty.NUM*	*four.NUM.M*

and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872) INE: pam ?

INE: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(873) ESF: [- spa] lo arreglaron ?

ESF: lo^S **arreglaron**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST*

they fixed it?

(874) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(875) ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.

ESF: ah^C_S **porque**^{S} **como**^{S} **nunca**^{S}
aut: *ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV*

ah because never...

(876) ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?

ESF: y^S **dónde**^{S} **está**^{S} **ble** **mae** **piano**^C_S
aut: *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.M.SG*

and where is it... where's the piano?

(877) INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa
de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa
Heledd@s:cym&spa +/.

INE: está^S **en**^{S} **eh**^C_S **en**^{S} **la**^{S} **oficina**^{S} **de**^{S} **Rubén**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP name*

donde^S **da**^{S} **donde**^{S} **da**^{S}
where.REL give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER where.REL give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER

Heledd^C_S
name

it is in Ruben's office, where he gives Heledd...

(878) ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae
piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S **y**^{S} **nunca**^{S} **la**^{S} **escuché**^{S} **chwarae**
aut: *ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST play.V.INFIN*

piano^C_S **Heledd**^C_S
piano.N.M.SG name

ah and I never hear Heledd's piano playing

(879) INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...

INE: **achos** **mae** **Heledd$_S^C$** **yn**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT*

because Heledd is...

(880) INE: na ?

INE: **na**
aut: *no.ADV*

no?

(881) ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (.) cerddoriaeth .

ESF: **dim** **dim** **clywed** **eh$_S^C$** **chwarae** **piano$_S^C$** **athrawes**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *hear.V.INFIN* *eh.IM* *play.V.INFIN* *piano.N.M.SG* *teacher.N.F.SG*

cerddoriaeth
music.N.F.SG

don't hear the (female) music teacher's piano playing

(882) INE: +< wel <dw i> [//] no@s:spa .

INE: **wel** **dw** **i** **no^S**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV*

well, I... no

(883) INE: dw i ddim yn gallu na na .

INE: **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu** **na** **na**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *no.ADV* *no.ADV*

I can't, no

(884) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .

ESF: **dim** **ond** **eh$_S^C$** **dw** **i** **yn** **clywed** **eh$_S^C$** **canu**
aut: *not.ADV* *but.CONJ* *eh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hear.V.INFIN* *eh.IM* *sing.V.INFIN*

plant
child.N.M.PL

only, er, I hear the children's singing

(885) ESF: dw i (y)n clywed +/.

ESF: **dw** **i** **yn** **clywed**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *hear.V.INFIN*

I hear...

(886) INE: +< mae [//] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/] mae plant yn canu yn uchel .

INE: **mae** **fi** **yn** **credu** **gyda** **Heledd$_S^C$** **eh$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *believe.V.INFIN* *with.PREP* *name* *eh.IM*

mae **mae** **plant** **yn** **canu** **yn** **uchel**
be.V.3S.PRES *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *PRT* *sing.V.INFIN* *PRT* *high.ADJ*

I think with Heledd, er, the children sing loudly

(887) ESF: ie .

   ESF: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes

(888) INE: ie ?

   INE: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes?

(889) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .

   INE: achos   mae   Heledd$_S^C$ yn canu   uchel
   aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT sing.V.INFIN high.ADJ*

   because Heledd sings loudly

(890) ESF: +< [- spa] &=laugh sí .

   ESF: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(891) INE: +< ie [=! laugh] ie .

   INE: ie   ie
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes

(892) INE: mae plant yn canu xxx .

   INE: mae   plant   yn canu
   aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN*

   the children sing [...]

(893) INE: [- spa] sí está bueno eso .

   INE: sí^S está^S bueno^S eso^S
   aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES well.E   that.PRON.DEM.NT.SG*

   yes, that's good, that

(894) ESF: [- spa] sí .

   ESF: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(895) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .

   INE: ellos^S cantan^S un^S poco^S más^S
   aut: *they.PRON.SUB.M.3P sing.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV*

   bueno^S
   well.E

   they sing a bit better

(896) ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .

ESF: sí[S] **mae** **mae** **plant** **canu** **yn** **y**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

fore **gyda** **Gwilym**[C]
morning.N.M.SG+SM with.PREP name

yes, the children sing in the morning with Gwilym

(897) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(898) ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym_Sanchez@s:cym&spa ?

ESF: wyt **ti** **yn** **nabod** **Gwilym_Sanchez**[C]
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name

do you know Gwilym Sanchez?

(899) ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...

ESF: athrawon **suplente**[S] **de**[S]
aut: teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP

substitute teacher of...

(900) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(901) ESF: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .

ESF: sí[S] **Gwilym**[C]
aut: yes.ADV name

yes Gwilym

(902) ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .

ESF: sí[S] **bueno**[S] **mae** **mae** **o** **yn** **chwarae**
aut: yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN

gitâr
guitar.N.M.SG

yes well he plays guitar

(903) INE: +< xxx .

(904) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah[C]
aut: ah.IM

(905) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .

ESF: a   **mae**   **plant**   **canu**   **eh**$_S^C$ **saludo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *sing.V.INFIN*   *eh.IM*   *greet.V.1S.PRES.[or].greeting.N.M.SG*

a^S **la**^{S} **bandera**^{S}
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *flag.N.F.SG*

and children sing, er, a flag salute

(906) INE: +< beth ?

INE: beth
aut: *what.INT*

what?

(907) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .

INE: ah$_S^C$ **yn**   **y**   **bore**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

ah, in the morning

(908) ESF: +< eh@s:cym&spa +...

ESF: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(909) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .

INE: ia   **pero**^{S} **dim**   **el**^{S} **mi**^{S} **bandera**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *flag.N.F.SG*   *eh.IM*

yes but not the Mil Bandera, eh

(910) ESF: xxx +/.

(911) INE: [- spa] no no no una canción nueva .

INE: no^S **no**^{S} **no**^{S} **una**^{S} **canción**^{S} **nueva**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *song.N.F.SG*   *new.ADJ.F.SG*

no no no, a new song

(912) ESF: canu newydd +//.

ESF: canu   **newydd**
aut: *sing.V.INFIN*   *new.ADJ*

new singing...

(913) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa hizo@s:spa él@s:spa .

ESF: eh$_S^C$ **no**^{S} **pero**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **la**^{S}
aut: *eh.IM*   *not.ADV*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *her.PRON.OBJ.F.3S*

hizo^S **él**^{S}
do.V.3S.PAST   *he.PRON.SUB.M.3S*

eh, no, but I don't know if he did it

(914) ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .

ESF: **si**^{S} **la**^{S} **inventaron**^{S} **los**^{S} **muchachitos**^{S}
aut: *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *invent.V.3P.PAST* *the.DET.DEF.M.PL* *lads.N.M.PL.DIM*

whether the boys made it up

(915) ESF: [- spa] no sé .

ESF: **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know

(916) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: **ah**^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM* *how.ADV* *cute.ADJ.M.SG*

ah how beautiful!

(917) ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .

ESF: **muy**^{S} **lindo**^{S} **vos**^{S} **sabés**^{S} **qué**^{S} **linda**^{S}
aut: *very.ADV* *cute.ADJ.M.SG* *you.PRON.SUB.2S* *know.V.2S.PRES* *how.ADV* *beautiful.ADJ.F.SG*

y^S **cantan**^{S} **relindo**^{S}
and.CONJ *sing.V.3P.PRES* *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

very pretty, you know so lovely and they sing beautifully

(918) INE: [- spa] y qué bueno .

INE: **y**^{S} **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *and.CONJ* *what.INT* *well.E*

and so well

(919) INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?

INE: **suplente**^{S} **de**^{S} **quién**^{S} **es**^{S} **del**^{S} **eh**^C_S
aut: *acting.ADJ.M.SG* *of.PREP* *who.INT.MF.SG* *be.V.3S.PRES* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *eh.IM*

whose sybstitute is he ...?

(920) ESF: +< de@s:spa ym Lois@s:cym&spa .

ESF: **de**^{S} **ym** **Lois**^C_S
aut: *of.PREP* *um.IM* *name*

Lois'

(921) INE: +< Carolina@s:cym&spa .

INE: **Carolina**^C_S
aut: *name*

Carolina's

(922) ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .

ESF: **no**^{S} **de**^{S} **Lois**^C_S
aut: *not.ADV* *of.PREP* *name*

no, Lois'

(923) INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .

INE: **ah**$_S^C$ **y**^{S} **Lois**$_S^C$ **tiene**^{S} **ya**^{S}
aut: *ah.IM and.CONJ name have.V.3S.PRES already.ADV*

ah and Lois already has [...]

(924) ESF: +< [- spa] y hasta fin de año .

ESF: **y**^{S} **hasta**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
aut: *and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*

up to the end of the year

(925) INE: [- spa] por ahora .

INE: **por**^{S} **ahora**^{S}
aut: *for.PREP now.ADV*

so far

(926) ESF: [- spa] por ahora .

ESF: **por**^{S} **ahora**^{S}
aut: *for.PREP now.ADV*

fo far

(927) INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .

INE: **y**^{S} **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*

lo^S **vas**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **renovar**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN

and next year you will have to renew it

(928) ESF: [- spa] sí .

ESF: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(929) ESF: achos mae [/] (.) mae plan(t) (.) ddim yn da .

ESF: **achos** **mae** **mae** **plant** **ddim** **yn da**
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL not.ADV+SM PRT be.IM+SM*

because the children aren't well

(930) INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .

INE: **dw** **i** **ddim** **yn nabod** **plant** **Lois**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN child.N.M.PL name*

I don't know Lois' children

(931)   INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [//] amdanyn nhw .

        INE: pero^S **wedi**   **clywed**   **amdan**   **amdanyn**
        aut: *but.CONJ*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *for_them.PREP+PRON.3P*   *for_them.PREP+PRON.3P*

        nhw
        they.PRON.3P

        but have heard about them

(932)   ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .

        ESF: mae   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn**   **sâl**
        aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *ill.ADJ*

        they're ill

(933)   INE: sâl ?

        INE: sâl
        aut: *ill.ADJ*

        ill?

(934)   ESF: ie .

        ESF: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes

(935)   ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?

        ESF: discapacitado^S **ie**
        aut: *disabled.ADJ.M.SG*   *yes.ADV*

        handicapped, yes?

(936)   INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .

        INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **es**^{S} **discapacitado**^{S}
        aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *disabled.ADJ.M.SG*

        yes yes yes yes handicapped

(937)   ESF: +< ie ?

        ESF: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes?

(938)   INE: [- spa] pucha (.) sí .

        INE: pucha^S **sí**^{S}
        aut: *wow.E*   *yes.ADV*

        damn, yes

(939) INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa buena@s:spa onda@s:spa .

INE: **y**^{S} **siempre**^{S} **viste**^{S} **Lois**^C_S **tiene**^{S} **esa**^{S}
aut: *and.CONJ* *always.ADV* *see.V.2S.PAST* *name* *have.V.3S.PRES* *that.PRON.DEM.F.SG*

buena^S **onda**^{S}
well.ADJ.F.SG *wave.N.F.SG*

and always, did you see, Lois has this good will

(940) INE: beth am Carys@s:cym&spa ?

INE: **beth** **am** **Carys**^C_S
aut: *what.INT* *for.PREP* *name*

what about Carys?

(941) INE: mae hi wedi mynd ?

INE: **mae** **hi** **wedi** **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN*

has she gone?

(942) ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .

ESF: **ie** **mae** **hi** **yn** **hapus** **iawn** **rŵan**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *happy.ADJ* *very.ADV* *now.ADV*

yes, she's very happy now

(943) INE: achos mae +/.

INE: **achos** **mae**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES*

because she's...

(944) ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .

ESF: **achos** **mae** **wedi** **gorffen** **dosbarth**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *class.N.M.SG*

because she's finished class

(945) ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.) hapus iawn eh@s:cym&spa Melinda@s:cym&spa .

ESF: **felly** **ddim** **licencia**^{S} **hapus** **iawn** **eh**^C_S **Melinda**^C_S
aut: *so.ADV* *not.ADV+SM* *licence.N.F.SG* *happy.ADJ* *very.ADV* *eh.IM* *name*

so no degree, very happy, er, Melinda

(946) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .

ESF: **a** **dw** **i** **yn** **gwneud** **eh**^C_S
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *make.V.INFIN* *eh.IM*

escenografía^S **para**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
stage_design.N.F.SG.[or].scenography.N.F.SG *for.PREP* *end.N.M.SG* *of.PREP* *year.N.M.SG*

ah^C_S
ah.IM

and I'm doing, eh, set design by the end of the year

(947) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .

INE: efallai   **mae**   **ddim**   **gyda**   **hi**   **dw**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn**   **credu**
I.PRON.1S   *PRT*   *believe.V.INFIN*

I think she might not have it

(948) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .

INE: no^S   **por^S**   **ahí^S**   **tiene^S**   **un^S**   **nombrecito^S**
aut: *not.ADV*   *for.PREP*   *there.ADV*   *have.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *name.N.M.SG.DIM*

dando^S   **vuelta^S**
give.V.PRESPART   *return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART*

she has a name in her mind

(949) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .

ESF: mae   **hyn**   **eh^C_S o**   **ysgariad**   **hi**   **felly**
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.SP*   *eh.IM*   *of.PREP*   *divorce.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*

so this is from her divorce

(950) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .

ESF: ie   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

yes I think so

(951) ESF: ti (y)n credu ?

ESF: ti   **yn**   **credu**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

you think?

(952) INE: [- spa] este +/.

INE: este^S
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*

that...

(953) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .

ESF: achos   **mae**   **hi**   **yn**   **hapus**   **iawn**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

because she's very happy

(954) INE: &=laugh .

(955) ESF: oh@s:cym&spa &=tongue_click .

ESF: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(956) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y ym um athrawes
arall (.) o (y)r ý plástica@s:spa ?

INE: este^S claro^S y^S y^S beth   am   y
aut: *this.PRON.DEM.M.SG of_course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF*

ym   **um**   **athrawes**   **arall**   **o**   **yr**   **ý**   **plástica**^{S}
um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM plastic.ADJ.F.SG

eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

(957) ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?

ESF: eh^C_S Dolores^C_S
aut: *eh.IM name*

(958) ESF: Dolores@s:cym&spa ie .

ESF: Dolores^C_S ie
aut: *name*   *yes.ADV*

Dolores, yes

(959) INE: +< Dolores@s:cym&spa ?

INE: Dolores^C_S
aut: *name*

(960) INE: +< ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(961) INE: [- spa] sí qué tal ?

INE: sí^S qué^S tal^S
aut: *yes.ADV how.ADV such.ADJ.MF.SG*

yes, how is it going?

(962) ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/.

ESF: mae   hi   yn   eh^C_S
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT eh.IM*

she's, er...

(963) INE: +< dim_byd ?

INE: dim_byd
aut: *nothing.ADV*

nothing?

(964) ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?

ESF: eh^C_S na   na   na   mae   hi   yn   eh^C_S tranquila^S
aut: *eh.IM no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT eh.IM quiet.ADJ.F.SG*

er, no no, she's, er, calm

116

(965) INE: xxx .

(966) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n ý uh weithio trwy (y)r amser .

ESF: **sí**^{S} **pero**^{S} **mae** **hi** **yn** **ý** **uh** **weithio**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *er.IM* *er.IM* *work.V.INFIN+SM*

trwy **yr** **amser**
through.PREP *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

yes but she's working all the time

(967) INE: [- spa] sí ?

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes?

(968) ESF: ie .

ESF: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(969) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

INE: **ah**^C_S **buenísimo**^{S}
aut: *ah.IM* *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent

(970) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.

ESF: **mae** **hi** **eh**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *eh.IM*

she's, eh...

(971) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?

ESF: **viste**^{S} **que**^{S} **están**^{S} **con**^{S} **la**^{S} **articulación**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *be.V.3P.PRES* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *joint.N.F.SG*

con^S **el**^{S} **ysgol** **meithrin**
with.PREP *the.DET.DEF.M.SG* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

did you see that they are in discussion with the nursery school?

(972) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

INE: **ah**^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(973) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .

ESF: **bueno**^{S} **Tina**^C_S **sacó**^{S} **licencia**^{S}
aut: *well.E* *name* *remove.V.3S.PAST* *licence.N.F.SG*

well, Tina got the license

(974) ESF: ella@s:spa &=clicks_fingers &=clicks_fingers <los@s:spa &ot> [//]
eh@s:cym&spa los@s:spa otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa
los@s:spa de@s:spa gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .

ESF: ella^S **los**^{S} **eh**^C_S **los**^{S} **otros**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *the.DET.DEF.M.PL*   *eh.IM*   *the.DET.DEF.M.PL*   *others.PRON.M.PL*

los^S **de**^{S} **música**^{S} **y**^{S} **los**^{S} **de**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *of.PREP*   *music.N.F.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.PL*   *of.PREP*

gimnasio^S **le**^{S} **dejaron**^{S} **sola**^{S}
gymnasium.N.M.SG   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *let.V.3P.PAST*   *only.ADJ.F.SG*

she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.

(975) ESF: +< [- spa] ella xxx toda la actividad .

ESF: ella^S **toda**^{S} **la**^{S} **actividad**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *all.ADJ.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *activity.N.F.SG*

she [...] all the activity

(976) INE: +< oh@s:cym&spa .

INE: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(977) ESF: [- spa] trabajó .

ESF: trabajó^S
aut: *work.V.3S.PAST*

she worked

(978) ESF: dim problem .

ESF: dim   **problem**
aut: *not.ADV*   *problem.N.MF.SG*

no problem

(979) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .

INE: porque^S **habían**^{S} **planificado**^{S} **los**^{S} **de**^{S}
aut: *because.CONJ*   *have.V.3P.IMPERF*   *schedule.V.PASTPART*   *the.DET.DEF.M.PL*   *of.PREP*

gimnasia^S **ir**^{S} **allá**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **cascada**^{S}
gymnastics.N.F.SG   *go.V.INFIN*   *there.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *waterfall.N.F.SG*

because they have planned, the gym people to go there to the waterfall

(980) ESF: +< [- spa] no con todo el +//.

ESF: no^S **con**^{S} **todo**^{S} **el**^{S}
aut: *not.ADV*   *with.PREP*   *everything.PRON.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

no, with all the...

(981) INE: [- spa] eso era un delirio .

INE: eso^S **era**^{S} **un**^{S} **delirio**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *delirium.N.M.SG*

that was a sham

(982) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .

ESF: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **eso**^{S} **lo**^{S} **suspendieron**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *suspend.V.3P.PAST*

no no no, it was suspended

(983) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .

INE: **la**^{S} **cara**^{S} **la**^{S} **cara**^{S} **de**^{S} **Juana**^C_S
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *face.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*

cuando^S **Juan**^C_S **empezó**^{S}
when.CONJ   *name*   *start.V.3S.PAST*

the face, Juana's face when Juan started

(984) ESF: +< &=laugh .

(985) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych_a_fi !

ESF: **wyneb**   **Juana**^C_S **ych_a_fi**
aut: *face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM*   *name*   *yuck.E*

Juana's face, yuck!

(986) INE: [- spa] no sabés .

INE: **no**^{S} **sabés**^{S}
aut: *not.ADV*   *know.V.2S.PRES*

you don't know

(987) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn ym +...

INE: **wel**   **Melinda**^C_S **rhaid**   **i**   **ni**   **siarad**
aut: *well.IM*   *name*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *talk.V.INFIN*

amdano   **hwn**   **ym**
for_him.PREP+PRON.M.3S   *this.PRON.DEM.M.SG*   *um.IM*

well Melinda, we must talk about this, um...

(988) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.

INE: **claro**^{S} **porque**^{S} **ella**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **tener**^{S}
aut: *of_course.E*   *because.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *go.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*

que^S **estar**^{S} **viste**^{S}
that.CONJ   *be.V.INFIN*   *see.V.2S.PAST*

of course, because she was going to be, did you see...

(989) INE: na .

INE: **na**
aut: *no.ADV*

no

(990) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .

INE: no^S **no**^{S} **muy**^{S} **más**^{S} **trabajo**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *very.ADV*   *more.ADV*   *work.N.M.SG*

no no, very... more work

(991) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa
(..) experiencias@s:spa eh@s:cym&spa de@s:spa salidas@s:spa (..) con@s:spa
ysgol meithrin achos tywydd ddim yn dda .

ESF: mae   **mae**   **Melinda**^C_S **eh**^C_S **wedi**   **gorffen**   **eh**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *eh.IM*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *eh.IM*

experiencias^S **eh**^C_S **de**^{S} **salidas**^{S} **con**^{S} **ysgol**   **meithrin**
experience.N.F.PL   *eh.IM*   *of.PREP*   *start.N.F.PL*   *with.PREP*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

achos   **tywydd**   **ddim**   **yn**   **dda**
because.CONJ   *weather.N.M.SG*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *good.ADJ+SM*

no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good

(992) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(993) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .

INE: na   **mae**   **tywydd**   **yn**   **ofnadwy**   **ia**   **i**   **mynd**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *weather.N.M.SG*   *PRT*   *terrible.ADJ*   *yes.ADV*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

rhywle
somewhere.N.M.SG

no, the weather's awful, yes, for going somewhere

(994) ESF: [- spa] &n &a (.) además programar una salida para ir a comer con los
chicos .

ESF: además^S **programar**^{S} **una**^{S} **salida**^{S} **para**^{S} **ir**^{S}
aut: *moreover.ADV*   *schedule.V.INFIN*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *start.N.F.SG*   *for.PREP*   *go.V.INFIN*

a^S **comer**^{S} **con**^{S} **los**^{S} **chicos**^{S}
to.PREP   *eat.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *lad.N.M.PL*

also to plan a school trip to go for food with the students

(995) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?

ESF: a   **qué**^{S} **hora**^{S} **tenés**^{S} **que**^{S} **ir**^{S}
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *time.N.F.SG*   *have.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *go.V.INFIN*

what time you have to go?

(996) INE: +< [- spa] no y cocinar .

INE: no^S **y**^{S} **cocinar**^{S}
aut: *not.ADV*   *and.CONJ*   *cook.V.INFIN*

no, and to cook

(997)   INE: [- spa] y comer .

    INE: **y**^{S} **comer**^{S}
    aut: *and.CONJ eat.V.INFIN*

    and to eat

(998)   ESF: +< [- spa] por eso +//.

    ESF: **por**^{S} **eso**^{S}
    aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

    because of this...

(999)   ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.)   eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa
    ddim yn dod achos mae o (y)n (.)   eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .

    ESF: **eh**^C_S **por**^{S} **ejemplo**^{S} **eh**^C_S **Gwilym**^C_S **ddim**   **yn dod**
    aut: *eh.IM for.PREP example.N.M.SG eh.IM name   not.ADV+SM PRT come.V.INFIN*

    achos   **mae**   **o**   **yn eh**^C_S **plant**   **yn**   **yr**
    because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eh.IM child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF

    ysgol
    school.N.F.SG

    er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school

(1000)   INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.)   ie .

    INE: **mae**   **o**   **yn** **weithio**   **yn**   **yr**   **ysgol**
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

    arall   **ie**
    other.ADJ yes.ADV

    he's working in the other school, yes

(1001)   ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .

    ESF: **ddim**   **yn dod**   **tan**   **eh**^C_S **hanner** **wedi**   **un**
    aut: *not.ADV+SM PRT come.V.INFIN until.PREP eh.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM*

    yn   **y**   **pnawn**
    in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

    not coming until half past one in the afternoon

(1002)   INE: +< mae o (y)n gorffen +...

    INE: **mae**   **o**   **yn gorffen**
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN*

    he's finishing...

(1003)   INE: ia hanner awr wedi un ia .

    INE: **ia**   **hanner**   **awr**   **wedi**   **un**   **ia**
    aut: *yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV*

    yes, half past one, yes

(1004) ESF: mae (.) ym (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .

ESF: mae   **ym**   **Heledd**$_S^C$ **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *name*   *also.ADV*

there's Heledd as well

(1005) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim_byd .

INE: na   **mae**   **Heledd**$_S^C$ **ddim**   **yn** **hoffi**   **wneud**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

dim_byd
nothing.ADV

no, Heledd doesn't like doing anything

(1006) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1007) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .

ESF: pero^S **además**^{S} **tampoco**^{S} **puede**^{S}
aut: *but.CONJ*   *moreover.ADV*   *neither.ADV*   *be_able.V.3S.PRES*

but she can't [...] either

(1008) INE: wel (.) ie .

INE: wel   **ie**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes

(1009) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .

ESF: mae   **Melchor**$_S^C$ **ie**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *yes.ADV*

Melchor is, yes

(1010) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...

ESF: Melchor$_S^C$ **a**
aut: *name*   *and.CONJ*

Melchor and...

(1011) INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .

INE: a   **athrawes**   **o**   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: *and.CONJ*   *teacher.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

and a (female) teacher from the nursery school

(1012) ESF: &n &a (.) dim ond Melchor@s:cym&spa ?

ESF: dim   ond   Melchor$_S^C$
aut: *not.ADV but.CONJ name*

just Melchor?

(1013) ESF: no@s:spa achos mae Carys@s:cym&spa (.) cwrs <yn y> [/] yn yr ysgol uwch
yn y bore .

ESF: no^S achos   mae   Carys$_S^C$ cwrs   yn   y
aut: *not.ADV   because.CONJ be.V.3S.PRES name   course.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

yn   yr   ysgol   uwch   yn   y   bore
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG higher.ADJ in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

because Carys [has] a course in the secondary school in the morning

(1014) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1015) INE: ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1016) ESF: mae Dolores@s:cym&spa hefyd .

ESF: mae   Dolores$_S^C$ hefyd
aut: *be.V.3S.PRES name   also.ADV*

Dolores too

(1017) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(1018) ESF: felly dim ond Melchor@s:cym&spa a athrawes eh@s:cym&spa gym@s:eng ysgol
meithrin .

ESF: felly   dim   ond   Melchor$_S^C$ a   athrawes   eh$_S^C$ gym^E
aut: *so.ADV   not.ADV   but.CONJ name   and.CONJ teacher.N.F.SG eh.IM   gym.N.SG*

ysgol   meithrin
school.N.F.SG nurture.V.INFIN

so only Melchor and the nursery school gym teacher

(1019) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1020) ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar_deg plant .

ESF: dau dau athrawon i i pedwar_deg plant
aut: two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP forty.NUM child.N.M.PL

two teachers for forty children

(1021) INE: +< na na na .

INE: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

no, no

(1022) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: mm.IM

(1023) INE: na na na .

INE: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

no no

(1024) ESF: na .

ESF: na
aut: no.ADV

no

(1025) INE: na na na .

INE: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV

no no

(1026) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .

ESF: a mae Juana$_S^C$ eh$_S^C$ se^S vuelve^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES

loca^S
mad.ADJ.F.SG

and Juana eh... is going crazy.

(1027) INE: xxx mae hi xxx .

INE: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

[...] she's [...]

(1028) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa (y)n gweithio xxx .

INE: achos   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn** **dweud**   **i**
aut: because.CONJ   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to.PREP*

wneud   **rywbeth**   **a**   **fydd**   **Juana$_S^C$** **yn**
make.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *name*   *PRT*

gweithio
work.V.INFIN

because they say to do something and Juana will work [...]

(1029) INE: llawer o pethau i gwneud .

INE: llawer   **o**   **pethau**   **i**   **gwneud**
aut: many.QUAN   *of.PREP*   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*

lots of things to do

(1030) INE: na na .

INE: na   **na**
aut: no.ADV   *no.ADV*

no no

(1031) INE: a aethon nhw i gweld ym dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa .

INE: a   **aethon**   **nhw**   **i**   **gweld**   **ym**   **dosbarth**
aut: and.CONJ   *go.V.3P.PAST*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *um.IM*   *class.N.M.SG*

yn   **yr**   **ysgol**   **feithrin**   **Juana$_S^C$** **a**   **Alma$_S^C$** **ah$_S^C$**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*   *name*   *and.CONJ*   *name*   *ah.IM*

eso^S   **estuvo^S**   **bueno^S** **bueno^S**
that.PRON.DEM.NT.SG   *be.V.3S.PAST*   *well.E*   *well.E*

and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good

(1032) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(1033) ESF: a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau_ddeg pedwar .

ESF: a   **a**   **mae**   **athrawon**   **yr**   **ysgol**
aut: and.CONJ   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *teachers.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

feithrin   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **dau_ddeg** **pedwar**
nurture.V.INFIN+SM   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *twenty.NUM*   *four.NUM.M*

and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school

(1034) ESF: +< o (y)r ysgol feithrin .

ESF: o   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
aut: of.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN+SM*

from nursery school

(1035) INE: +< [- spa] eso es relindo .

INE: eso^S **es**^{S} **relindo**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.3S.PRES* *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

that's really lovely

(1036) INE: [- spa] bueno .

INE: bueno^S
aut: *well.E*

right

(1037) ESF: +< ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(1038) ESF: <mae mae mae hi> [//] maen nhw hapus iawn (.) con@s:spa la@s:spa
        experiencia@s:spa .

ESF: mae   mae   mae   hi   maen   nhw
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

hapus   iawn   con^S **la**^{S} **experiencia**^{S}
happy.ADJ *very.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *experience.N.F.SG*

they're very happy with the experience

(1039) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1040) ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .

ESF: ah^C_S **fue**^{S} **enriquecedora**^{S}
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PAST* *enriching.ADJ.F.SG*

ah it was enriching

(1041) ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:cym&spa positivas@s:spa (.)
        eh@s:cym&spa .

ESF: sacaron^S **muchas**^{S} **cosas**^{S} **eh**^C_S
aut: *remove.V.3P.PAST* *many.PRON.F.PL* *sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL* *eh.IM*

positivas^S **eh**^C_S
positive.ADJ.F.PL *eh.IM*

they got a lot of positive things out of it

(1042) INE: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(1043)   INE: +< [- spa] qué bueno .

      INE: qué^S **bueno**^{S}
      aut: *what.INT* *well.E*

      how good

(1044)   ESF: wn i dim rŵan .

      ESF: wn   **i**   **dim**   **rŵan**
      aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV* *now.ADV*

      I don't know now

(1045)   INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .

      INE: wel   **está**^{S} **bien**^{S}
      aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *well.ADV*

      well, it's good

(1046)   ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa
      ?

      ESF: a   **ti**   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn dod**
      aut: *and.CONJ* *you.PRON.2S* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *come.V.INFIN*

      o   **yr**   **ysgol**   **blwyddyn** **diwetha** **blwyddyn** **nesa**
      of.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

      and you, when are you coming from school next year?

(1047)   INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?

      INE: mis   **Mawrth**   **dw**   **i**   **yn credu**   **ia**
      aut: *month.N.M.SG* *March.N.M.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *yes.ADV*

      March, I think, yes?

(1048)   INE: dau ar hugain .

      INE: dau   **ar**   **hugain**
      aut: *two.NUM.M* *on.PREP* *twenty.NUM+H*

      twenty two

(1049)   ESF: ah@s:cym&spa .

      ESF: ah^C_S
      aut: *ah.IM*

(1050)   INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .

      INE: veintidós^S **o**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **veintidós**^{S}
      aut: *twenty_two.NUM* *or.CONJ* *for.PREP* *there.ADV* *twenty_two.NUM*

      twenty two or around then, [...] twenty two

(1051)   ESF: &=gasp .

(1052) ESF: +< ardderchog .

ESF: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*

excellent

(1053) INE: xxx ia .

INE: ia
aut: *yes.ADV*

[...] yes

(1054) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa
Chwefror (.) achos mae +/.

ESF: a   **mae**   **Heledd$_S^C$** **eh$_S^C$** **renuncia^S** **yn** **mis**   **eh$_S^C$**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *eh.IM* *quit.V.3S.PRES* *PRT* *month.N.M.SG* *eh.IM*

Chwefror   **achos**   **mae**
February.N.M.SG *because.CONJ* *be.V.3S.PRES*

and Heledd, er... she's giving it up in February because...

(1055) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?

INE: sut   **wyt**   **ti**   **yn** **gwybod**
aut: *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN*

how do you know?

(1056) ESF: eh@s:cym&spa ?

ESF: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(1057) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?

INE: sut   **wyt**   **ti**   **yn** **gwybod** **mae**   **hi**
aut: *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yn
PRT

how do you know she's...?

(1058) INE: &dwe dywedais hi i ti ?

INE: dywedais   **hi**   **i**   **ti**
aut: *say.V.1S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *you.PRON.2S*

she told you?

(1059) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1060) ESF: achos mae +/.

ESF: achos　　　mae
aut:　because.CONJ　be.V.3S.PRES

because...

(1061) INE: mae hi (y)n mynd yn‿ôl i Drelew@s:cym&spa ?

INE: mae　　　　hi　　　　　yn　mynd　　yn‿ôl　　i　　　Drelew$_S^C$
aut:　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　go.V.INFIN　back.ADV　to.PREP　name

is she going back to Trelew?

(1062) ESF: fy xxx +//.

ESF: fy
aut:　my.ADJ.POSS.1S

my [...]

(1063) ESF: ie .

ESF: ie
aut:　yes.ADV

yes

(1064) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.

ESF: ei　　　　　　ei　　　　　　gariad　　　　hi
aut:　his.ADJ.POSS.M.3S　her.ADJ.POSS.F.3S　love.N.MF.SG+SM　she.PRON.F.3S

her boyfriend...

(1065) INE: ý wedi symud xxx .

INE: ý　　wedi　　　symud
aut:　er.IM　after.PREP　move.V.INFIN

++ er, has moved [...]

(1066) ESF: +, wedi symud .

ESF: wedi　　　symud
aut:　after.PREP　move.V.INFIN

...has moved

(1067) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .

INE: oh$_S^C$　mae　　　　hi　　　　　yn　hapus
aut:　oh.IM　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　happy.ADJ

oh, she's happy [...]

(1068) INE: [- spa] se va porque ya +/.

INE: se^S　　　　　　　　va^S　　　porque^S　　ya^S
aut:　self.PRON.REFL.MF.3SP　go.V.3S.PRES　because.CONJ　already.ADV

she is leaving because already...

(1069) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .

ESF: ie   **ie**   **achos**   **mae**   **merch**   **yn**   **aros**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG*   *PRT*   *wait.V.INFIN*   *in.PREP*

Trelew$_S^C$
name

yes because her daughter is staying in Trelew

(1070) INE: +< [- spa] ay sí .

INE: ay^S **sí**^{S}
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes

(1071) INE: [- spa] sí sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(1072) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa
ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

INE: no^S **no**^{S} **ella**^{S} **está**^{S} **contenta**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.3S.PRES*   *content.V.3S.PRES.[or].happy.ADJ.F.SG.[or].content.V.2S.IM*

porque^S **ella**^{S} **quería**^{S} **volver**^{S} **a**^{S} **Trelew**$_S^C$
because.CONJ   *she.PRON.SUB.F.3S*   *want.V.13S.IMPERF*   *return.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1073) INE: [- spa] sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(1074) INE: este@s:spa y@s:spa ym +//.

INE: este^S **y**^{S} **ym**
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*   *and.CONJ*   *um.IM*

this and um...

(1075) INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa
doce@s:spa hefyd .

INE: ah$_S^C$ **a**   **mae**   **hi**   **wedi**   **gorffen**   **i**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *to.PREP*

gweithio   **yn**   **yr**   **ysgol**   **ciento**^{S} **doce**^{S} **hefyd**
work.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *hundred.N.M.SG*   *twelve.NUM*   *also.ADV*

ah, and she's finished working at the 112 school too

(1076) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1077) INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .

INE: dywedais   i   Pedra$_S^C$
aut: *say.V.1S.PAST to.PREP name*

I said to Pedra

(1078) INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .

INE: fy   fy   fy   ffrind
aut: *my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG*

my friend

(1079) ESF: +< ah@s:cym&spa ie .

ESF: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(1080) INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .

INE: efallai   mae   hi   achos   mae   hi
aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yn gweithio   yn   Gualjaina$_S^C$
PRT work.V.INFIN in.PREP name

maybe she's... because she works in Gualjaina

(1081) ESF: oh@s:cym&spa .

ESF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1082) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .

INE: Gualjaina$_S^C$ están^S asfaltando^S
aut: *name   be.V.3P.PRES tarmac.V.PRESPART*

Gualjaina, they are asphalting

(1083) ESF: +< ych a fi .

ESF: ych   a   fi
aut: *yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM*

yuck

(1084) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .

INE: el^S **camino**^{S} **no**^{S} **sabes**^{S} **lo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *way.N.M.SG* *not.ADV* *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S **es**^{S}
aut: *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES*

the road, you don't know how it is

(1085) INE: el@s:spa car +/.

INE: el^S **car**
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG*

the car...

(1086) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1087) INE: +, &m wedi [/] wedi +...

INE: wedi **wedi**
aut: *after.PREP* *after.PREP*

...has...

(1088) ESF: mae ffordd ofnadwy .

ESF: mae **ffordd** **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *way.N.F.SG* *terrible.ADJ*

the road (is) awful

(1089) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1090) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.

INE: car **Pedra**^C_S **wedi** **romperse**^{S}
aut: *car.N.M.SG* *name* *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

Pedra's car broke down [...]

(1091) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .

ESF: wedi **torri** **trwy** **yr** **amser**
aut: *after.PREP* *break.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

broken all the time

(1092) INE: `wedi <torri (.)  wir> [=!  laugh] !`

INE: wedi   **torri**   **wir**
aut: *after.PREP break.V.INFIN true.ADJ+SM*

broken, right!

(1093) ESF: `+< wedi romperse@s:spa .`

ESF: wedi   **romperse**^{S}
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down

(1094) INE: `wedi romperse@s:spa &=laugh !`

INE: wedi   **romperse**^{S}
aut: *after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down!

(1095) ESF: `+< &=laugh .`